

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный» университет

Институт филологии и межкультурной коммуникации

Кафедра иностранных языков и межкультурной коммуникации

Мухарлямова Лилия Рашидовна

Основы речевого этикета

Конспект лекций

Казань – 2014

Направление: 050100.62 «Педагогическое образование» (бакалавриат «Родной (татарский) язык и литература и иностранный (английский) язык»), очная форма обучения

Учебный план: «Родной (татарский) язык и литература и иностранный (английский) язык» (очное, 2012)

Дисциплина: БЗ+.ДВ.7 Особенности речевого этикета (3 курс, зачет)

Количество часов: 4 семестр – 72 ч. (в том числе: практические занятия – 18 ч., самостоятельная работа – 54 ч.), форма контроля – отсутствует; 5 семестр – 18 ч. (практические занятия – 18 ч.), форма контроля – отсутствует; 6 семестр – (в том числе: практические занятия – 16 ч., самостоятельная работа – 2 ч.), форма контроля – зачет.

Аннотация: Основной целью обучения иностранным языкам является развитие способности к общению на иностранном языке. Эта способность предполагает формирование у студентов знаний речевого и неречевого поведения в определенных стандартных ситуациях, национально-культурных особенностей страны изучаемого языка и умений осуществлять свое речевое поведение в соответствии с этими знаниями. Данный электронный курс имеет целью совершенствование у студентов умений и навыков устной и письменной речи в типичных для англоязычной культуры ситуациях общения.

Темы: 1. Речевой этикет и речевая ситуация. Место специализированных единиц речевого этикета в системе языка. Социальная дифференциация явлений речевого этикета. 2. Речевой этикет и культура общения. Национальные особенности речевого этикета. 3. Понятие об английском речевом этикете. Антропология английской культуры. 4. Структура английского речевого этикета. Классовые нормы культурной речи. 5. Речевой этикет в англоязычных странах. 6. Понятие об английском речевом этикете. Структура английского полного имени. Вежливые формы обращения. Обращение к незнакомым людям. Обращение к знакомым людям. 7. Ответная реакция на обращение. Привлечение внимания группы людей с целью поиска человека со знанием английского или русского языка. 8. Приветствие и начало

разговора. Compliments. 9. Знакомство и начало беседы. Поведение при знакомстве. Знакомство без посредника. Знакомство через посредника. 10. Расставание. Поведение при расставании. Пожелания и просьбы при расставании. 11. Приглашения. Ответная реакция на приглашения. 12. Благодарность. Поздравление. Пожелание. 13. Просьба. Предложение. Согласие. 14. Разрешение. Отказ. Запрещение. 15. Этикетные формулы выражения извинения, радости, удивления. 16. Разговор по телефону. Правила разговора по мобильному телефону. 17. Написание личного письма и открытки зарубежному другу. Правила интернет-переписки. 18. Английский речевой этикет в действии.

Ключевые слова: речевой этикет, англоязычная страна, культура, межкультурная коммуникация, ситуация общения, речевое поведение, вербальное средство общения, невербальное средство общения, обращение, этикетная формула, клише

Дата начала эксплуатации: 1 декабря 2014 г.

Автор курса: Мухарлямова Лилия Рашидовна, доцент кафедры иностранных языков и межкультурной коммуникации, кандидат филологических наук, e-mail: mukharlyamova@mail.ru

URL адрес электронного курса: <http://tulpar.kfu.ru/course/view.php?id=2363>

ОГЛАВЛЕНИЕ

Тема 1. Речевой этикет и речевая ситуация.....	5
Тема 2. Речевой этикет и культура общения.....	11
Тема 3. Понятие об английском речевом этикете.....	21
Тема 4. Структура английского речевого этикета.....	25
Тема 5. Речевой этикет в англоязычных странах.....	30
Тема 6. Понятие об английском речевом этикете. Структура английского полного имени. Вежливые формы обращения.....	34
Тема 7. Ответная реакция на обращение.....	37
Тема 8. Приветствие и начало разговора.....	43
Тема 9. Знакомство и начало беседы.....	52
Тема 10. Расставание.....	57
Тема 11. Приглашения. Ответная реакция на приглашения.....	67
Тема 12. Благодарность. Поздравление. Пожелание.....	70
Тема 13. Просьба. Предложение. Согласие.....	76
Тема 14. Разрешение. Отказ. Запрещение.....	83
Тема 15. Этикетные формулы выражения извинения, радости, удивления.....	88
Тема 16. Разговор по телефону.....	95
Тема 17. Написание личного письма и открытки зарубежному другу.....	99
Тема 18. Английский речевой этикет в действии.....	104

Темы по дисциплине “Особенности речевого этикета”

Тема 1. Речевой этикет и языковая ситуация

Аннотация. Тема содержит информацию по понятию речевого этикета в английском языке.

Ключевые слова: речевой этикет, постулаты речевого общения, этикет, дискурс.

Методические рекомендации к изучению:

- Тема содержит информацию по понятию речевого этикета в английском языке;
- В качестве самостоятельной работы представлены файлы, в которых дана информация о языковой ситуации и роли речевого этикета;
- Для проверки усвоения материала предлагается работа со статьей на английском языке.

Источники информации:

1. Этикетные рече-поведенческие тактики в переводах русских художественных текстов XX века на английский и татарский языки, Нуриева, Гузель Рашитовна, 2012г.
2. 100 важнейших правил бизнес-этикета, Квитшау, Анке; Таберниг, Христина, 2008г.
3. Деловая этика и деловой этикет, Кузнецов, Игорь Николаевич, 2007г.
4. Современный этикет, Кузнецов, Игорь Николаевич, 2006г.
5. Этикетные модели поведения в британской и русской лингвокультурах, Мосейко, Анна Александровна, 2005г.
6. Этикет народов Востока, Фомина, Наталья Ивановна; Васильев, Леонид Сергеевич, 2011г.

Интернет-ресурсы:

1. <http://abc-english-grammar.com/>
2. www.study.ru
3. www.subscribe.ru

4.http://www.tutoronline.ru/blog/feb_2012/frazy-rechevogo-jetiketa-v-anglijskom-jazyke-chast-1.aspx

5.kmk26.ru/content/files/prepodavatel/ambarzumjn/prezen_etiket.ppt

Глоссарий:

Английский речевой этикет – это совокупность специальных слов и выражений, придающих вежливую форму английской речи, а также правила, согласно которым эти слова и выражения употребляются на практике в различных ситуациях общения

Дискурс – процесс речевой коммуникации и тип речи

постулаты речевого общения – постулаты качества (сообщение не должно быть ложным или не имеющим под собой должных оснований), количества (сообщение не должно быть ни слишком кратким, ни слишком пространным), отношения (сообщение должно быть релевантным для адресата) и способа (сообщение должно быть ясным, четким, не содержать непонятных для адресата слов и выражений и т.д.)

речевой этикет – принятая в данной культуре совокупность требований к форме, содержанию, порядку, характеру и ситуативной уместности высказываний.

формулы речевого этикета – определённые слова, фразы и устойчивые выражения, применяемые для трёх стадий разговора

Этикет – это самые разнообразные словесные и несловесные знаки, оповещающие окружающих о принадлежности человека к той или иной, более широкой или более узкой, среде, группе.

Краткое содержание: Английский речевой этикет важен не только для самих англичан, но и для всех изучающих английский язык как иностранный. Английский речевой этикет своеобразен и имеет собственные правила и нормы, которые порой существенно расходятся с правилами и нормами, например, русского речевого этикета. Это приводит к тому, что очень культурный русский

человек может показаться невежливым среди англичан, если он, общаясь с ними на английском, не владеет английским речевым этикетом. Точно также и английский джентльмен может показаться невежливым в общении на русском языке с культурными русскими, если он не обучен русскому речевому этикету.

Речевой этикет как соответствие социальным конвенциям

Спектр функций РЭ чрезвычайно разнообразен, гетерогенна и система этикетных средств, среди которых выделяется большой класс базовых, общепринятых единиц, отражающих этику общественных отношений, соответствующих социокультурным конвенциям и имеющих модальность долженствования [Формановская 2007: 390]. Эти этикетные единицы кодифицированы в словарях и учебниках [Акишина, Формановская 1975; Балакай 2001; Формановская 2002], они регулярно используются в определенных коммуникативных ситуациях и воспринимаются носителями национальной речевой культуры как индексы этих ситуаций. Одна из их основных функций – регулирующая – связана с соблюдением говорящими социальных норм общения. РЭ не может рассматриваться вне социальной нормы, вне социальных конвенций, на них опираются все лингвистические концепции этикета. Для традиционного, узкого понимания РЭ характерна идентификация социальных индексов и основных этикетных единиц, отражающих отношения в социальной иерархии, социальный статус коммуникантов. Коммуникативные правила, регулирующие речевое и неречевое поведение собеседников, и социальные регламентации, запреты, циркулирующие в данном обществе, которым подчиняется поведение его членов, составляют основу понятия этикета [Крейдлини 2003].

С развитием социальной жизни, возникновением вертикали статусно-ролевых отношений вышестоящий / нижестоящий и горизонтали «свой / чужой» вежливым этикетным действием становится то, которое отводит адресату роль не ниже, чем ему положено в соответствии с принятыми в данном обществе представлениями [Гольдин 1983: 40; Формановская 2007а: 16]. Социально

одобряемое речевое поведение, прежде всего, в институциональной сфере, предполагает использование этикетных единиц, отражающих представления говорящих о распределении социальных ролей собеседников, их прав, привилегий и обязанностей, выражающих уважение, почтение к адресату речи в соответствии с его социальным положением [Стернин 1996а; Матвеева 2000; Беликов, Крысин 2001; Карасик 2002а и др.]. При этом этикетные знаки выражают «социальную модальность» – экстралингвистически задаваемое объективное значение, определяющее использование языка [Gabelentz 1969: 474] (см. [Held 2005: 132]). Суть такого речевого поведения хорошо передана в определении Р.Уаттса (он называет такие действия политическими (politic)): «социально и культурно обусловленное поведение, имеющее целью установление и поддержание равновесия в личных отношениях коммуникантов как представителей социальной группы в течение всего процесса речевого взаимодействия» [Watts 1992: 69] (перевод работ Р.Уаттса здесь и далее мой – С.Р.).

Этикетные средства различаются в оппозиции обязательное – факультативное использование. Для этикетных единиц, индексирующих социальный статус коммуникантов, характерно первое. В любом обществе существуют социальные нормы речевого поведения, в соответствии с которыми человек воспринимается как говорящий вежливо или невежливо. В русском языке мы должны выбирать между ты- или Вы - общением, оказывая уважение, общаясь на «Вы» с незнакомыми и старшими по возрасту и положению, и показывая близость, равенство, обращаясь на «ты» к знакомым и близким людям. Хотя большинство языковых единиц, отражающих социальное взаимодействие, достаточно консервативно, некоторые из них меняются со временем. Например, в английском общении для обращения к женщине необходимо было выбирать между Miss и Mrs, но в конце шестидесятых годов в употребление вошла форма Ms, нейтрализующая акцент на семейном положении женщины [Абросимова, Кейгел 1997: 157]. Сейчас в американских СМИ необходимость и ее использования подвергается сомнению. Употребляя обращения с социально-

регулятивной функцией, говорящий активно воздействует на складывающуюся ситуацию, на то или иное распределение ролей [Гольдин 1987:111]. Наиболее развитая система этикетных знаков, передающих почтительное отношение к адресату (honorifics) в соответствии с его социальным статусом, возрастом, полом и другими факторами, используется в японском языке. В нем социальное значение кодируется сложной системой разнообразных средств [Фролова 1997; Алпатов 1973; 2003; Неверов 1982; Davies 1987; Gu 1990; Hwang 1990; Lee 1999; Coulmas 2005; Wetzel 2005 и др.].

Традиционно РЭ рассматривается как система принятых в обществе и предписанных стандартизированных, устойчивых этикетных единиц, закрепленных за стереотипными ситуациями: «Приветствие», «Знакомство», «Прощание», «Извинение», «Благодарность» и др. (подробно описаны в [Акишина, Формановская 1975; Гольдин 2009б; Ступин, Игнатьев 1980; Формановская 2002 и др.]). Многие из них уже стали символами этих ситуаций общения, утратив исходное значение и выполняя только прагматические функции. Повседневные используемые формулы представляют собой этикетные ритуалы [Гольдин 1983; Goffman 1974; Werlen 1984 (см. [Watts 2005])], состоящие в привычном обмене этикетными фразами.

Поскольку этикетные единицы данного класса настолько привычны и рутинны [Ferguson 1976; Coulmas 1981], что только их игнорирование замечается собеседником [Формановская 1998; Watts 2003 и др.], некоторые лингвисты относятся к ним как к немаркированной норме вежливого речевого поведения [Fraser and Nolen 1981; Fraser 1990; Watts 1992] или вовсе не считают его вежливым, называя нейтральным [Sell 2005: 114]. Как показывает наш анализ, маркированность/нейтральность устойчивых этикетных единиц имеет относительный характер и во многом зависит от сферы общения и коммуникативной ситуации.

Используя единицы РЭ, коммуниканты как бы следуют негласному договору о ведении диалога, заключенному при вступлении в общение и ориентированному на норму [Fraser 1990: 233]. Этот договор, основанный на

известном собеседникам наборе их прав и обязанностей в разговоре, регулирует употребление трех типов этикетных единиц: 1) конвенциональных; 2) «навязанных» социальными институтами и отражающих социальные отношения; 3) обусловленных прошлым опытом общения в подобных ситуациях и вызванных особенностями данной ситуации [Fraser 1990: 233]. Такой подход к РЭ связан с понятиями уместности (appropriate) и социальной приемлемости (adequate) высказывания с точки зрения собеседника, следовательно, каждое высказывание содержит этикетную информацию такого рода [Meier 1995: 387]. Следование таким нормам приводит к предсказуемости и социальной гармонии [Locher 2004: 71].

Современные подходы к исследованию этикетных единиц этого класса имеют синкретичный характер. Ритуализованные формулы изучаются с позиций теории речевых актов [Тарасенко 2002; Ратмайр 2003; Hartmann 1973; Owen 1983 и др.] и теории дискурса [Werlen 1984 и др.]. В теоретических основах исследований традиционная точка зрения на этикетные формулы сочетается с прагмалингвистической [Маркова 2000; Тетеревятникова 2000; Фирсова 2000; Лежнева 2001; Агаркова 2004; Аристова 2007; Формановская 2007; Юань 2007; Пахомова 2008; Mazid 2006; Agyekum 2008 и др.], а также с антропологической [Леорда 2006 и др.] или лингвокультурологической [Ли 2001; Аитова 2003; Тырникова 2003; Коморова 2005; Манджиева 2009; Farghal, Borini 1997; Domnita 2006; Traverso 2006; Hong 2008 и др.], психолингвистической [Завалко 2006 и др.], с элементами диахронической лингвистики [Пахомова 2008; Ратмайр 2009 и др.].

Вопросы для проверки и контроля:

1. В чем необходимость изучения речевого этикета?
2. Что такое речевой этикет?
3. Как Вы представляете языковую ситуацию?
4. В чем выражаются функции речевого этикета?

Тема 2. Речевой этикет и культура общения.

Аннотация. Тема содержит информацию по понятию речевого этикета в английском языке.

Ключевые слова: вежливость, речевой этикет, постулаты речевого общения, дискурс.

Методические рекомендации к изучению:

- Тема содержит информацию по этикетным формулам речевого этикета в английском языке;
- В качестве самостоятельной работы представлены файлы, в которых дана информация о культуре общения;
- Для проверки усвоения материала предлагается работа с файлом по речевому этикету и нравственной культуре.

Источники информации:

1. Этикетные рече-поведенческие тактики в переводах русских художественных текстов XX века на английский и татарский языки, Нуриева, Гузель Рашитовна, 2012г.
2. 100 важнейших правил бизнес-этикета, Квитшау, Анке; Таберниг, Христина, 2008г.
3. Деловая этика и деловой этикет, Кузнецов, Игорь Николаевич, 2007г.
4. Современный этикет, Кузнецов, Игорь Николаевич, 2006г.
5. Этикетные модели поведения в британской и русской лингвокультурах, Мосейко, Анна Александровна, 2005г.
6. Этикет народов Востока, Фомина, Наталья Ивановна; Васильев, Леонид Сергеевич, 2011г.

Интернет-ресурсы:

1. <http://abc-english-grammar.com/>
2. www.study.ru
3. www.subscribe.ru
4. http://www.tutoronline.ru/blog/feb_2012/frazy-rechevogo-jetiketa-v-anglijskom-jazyke-chast-1.aspx

Глоссарий:

Английский речевой этикет – это совокупность специальных слов и выражений, придающих вежливую форму английской речи, а также правила, согласно которым эти слова и выражения употребляются на практике в различных ситуациях общения

Вежливость – многоаспектное явление, в котором в разных ситуациях проявляется уважение к партнерам по общению

Дискурс – процесс речевой коммуникации и тип речи

постулаты речевого общения – постулаты качества (сообщение не должно быть ложным или не имеющим под собой должных оснований), количества (сообщение не должно быть ни слишком кратким, ни слишком пространным), отношения (сообщение должно быть релевантным для адресата) и способа (сообщение должно быть ясным, четким, не содержать непонятных для адресата слов и выражений и т.д.)

речевой этикет – принятая в данной культуре совокупность требований к форме, содержанию, порядку, характеру и ситуативной уместности высказываний

социальная модальность – экстралингвистически задаваемое объективное значение, определяющее использование языка

формулы речевого этикета – определённые слова, фразы и устойчивые выражения, применяемые для трёх стадий разговора

Краткое содержание: Речевой этикет придает речи вежливость независимо от ее содержания. Усилия по изучению английского языка окажутся не напрасными, если изучающий английский язык не только научится на нем хорошо изъясняться, но и научится быть вежливым и приятным в общении с теми людьми, язык которых он взялся изучать. Не будет преувеличением сказать, что английский речевой этикет (впрочем, как речевой этикет всякого

другого языка) – это одна из составляющих сил великого искусства нравиться и располагать к себе людей. Следовательно, английский речевой этикет имеет великое практическое значение и по этой причине заслуживает специального и внимательного изучения и постоянного в нем совершенствования.

Этикетные формулы поддержания коммуникативного контакта

Фатическая и регулирующая функции выполняются различными этикетными средствами при установлении и завершении контакта, а также его поддержании и усилении. Из этих средств наиболее востребованы этикетные знаки поддержания слушающим контакта с говорящим: A. *I'm looking for something that I can recognize*// - B. *I see*// (LL 3.1). Хотя, в отличие от вопроса, утверждение не требует ответа, слушающий часто реагирует на реплику говорящего, выражает интерес, удивление, удовольствие, сожаление и т.д. [Лич, Свартвик 1983: 97]. Адресат стремится улучшить говорящему коммуникативные условия передачи информации [Формановская 1998: 265], показывая, что он слушает и понимает его, в некоторых случаях, что он поддерживает его и солидарен с ним, мотивируя его продолжать говорить. В нашем материале такие функции выполняют несколько ЭС: *yes/ yeah, I see, right, okay, [m]/ [mhm]* и другие. Эти этикетные знаки мы рассматриваем как поддерживающие обратную связь с говорящим, если они являются реакцией на утвердительную фразу собеседника и в этой реплике за ними не следует другое высказывание.

Функция поддержания контакта указанными ЭС кодифицирована в английских словарях: например, *yes* и *yeah* “used to show that you are listening to someone and want them to continue” [LDCE]; *I see* “used for showing that you are paying attention to what someone is saying and that you understand it” [MEDAL]; *right* “used to show that you have understood what someone has said” [CALD]; *okay* “used for showing that you agree with something, approve of it, or understand it” [MEDAL]. Знаки *[m]* и *[mhm]* используются как альтернатива *yes*, это сигналы внимания [Лич, Свартвик 1983: 97].

Частота использования этикетных знаков обратной связи и выбор знака, как показывает анализ материала, во многом зависит от коммуникативной дистанции между собеседниками и степени официальности отношений. В беседах с малознакомыми коммуникантами слушающие употребляют таких знаков больше, например, в разговорах архитектора и финансового консультанта с клиентами (90 и 77 употреблений соответственно): A. *They must grunt/ they would know/ that I would take it a hundred per cent seriously//* - B. **Yeah//** (LL 3.7); C. *Well I have four unit trusts//* - B. *Yes//* (LL 9.4). А в беседе социальных работников и психотерапевтов, обсуждающих общие служебные дела и, видимо, знакомых давно, обратная связь поддерживается далеко не всегда (48 употреблений): A. *I didn't really get into this at all//* - B. **Yeah//** (LL 6.8).

Анализ дискурсов дает основание говорить о том, что выбор того или иного ЭС больше связан с речевой культурой коммуниканта и его родом занятий, сферой, в которой он работает, а затем уже с его предпочтениями. Участники деловых бесед, для профессиональной деятельности которых особенно важна культура речи, например, преподаватели, врачи, чаще всего употребляют *yes* и *yeah*, *I see*, *right*, а сигналами внимания пользуются редко. Так, во вступительном собеседовании экзаменаторы поддерживают контакт посредством *yes* 37 раз: A. *<...> and I've only just been able to recover it (кредит – С.Р.)//* - **Yes//** (LL 3.1), *I see* – 14 раз: A. *This (немецкая литература – С.Р.) is my field/ it always has been//* – L. **I see//** (LL 3.1), *right* – 4, *yeah* – 2, *[mhm]* – 2. Психотерапевты для обратной связи *yes* используют 17 раз: A. *I think most of them (члены семьи – С.Р.)/ except for father was the one I was most worried about* - B. **Yes//** (LL 6.8), *yeah* – 14 раз: A. *<...> there was and/ there was an element of school- phobia//* - B. **Yeah//** (LL 6.8), *[m]* – 6 раз. Финансовый консультант также предпочитает ЭС *yes* и *yeah*, а не сигналы внимания (19 и 4 употребления соответственно): C. *One (компания – С.Р.) is in Metals and Mineral/.* – B. *[m]* – C. *which that's the bad one/* – B. **yes//** – C. *and then some in Japan/* – B. **yeah//** – C. *and Internationals//* – B. **yeah//** (LL 9.4). А архитектор, выполнение профессиональных обязанностей которого не требует такого серьезного контроля речи, так как строительство и ремонт

(сфера его деятельности) обычно не предполагают официальной обстановки и отношений коммуникантов, использует сигналы внимания [m] и [mhm] намного чаще, чем yes или другие знаки, выраженные словами (29 и 4 употребления соответственно): B. *If his steel work is physically in the floor* - A. [mhm] - B. *and in/ in this* - A. *yes* - B. *kitchen ceiling* - A. [mhm] - B. *something like that/ but then...//* - A [mhm]// (LL 3.7). Как видно из последних примеров, этикетные средства поддержания контакта употребляются не только в конце высказывания говорящего, но и во время передачи сообщения, то есть в течение одной фразы слушающий может использовать несколько таких знаков. Предпочтение сигналам обратной связи отдают и собеседники архитектора – клиенты (их род занятий, к сожалению, не известен), как муж (10 употреблений, а другие средства – 4), так и жена (23 и 10), и участники любительского хора – люди разных профессий: инженер, продюсер на ТВ, администратор, программист (44 и 4).

Таким образом, в английской деловой беседе этикетные знаки поддержания контакта с говорящим используются очень широко, это одни из наиболее востребованных ЭС. Поддержание обратной связи с говорящим является нормой речевого взаимодействия в сфере делового общения. В английском деловом общении эти ЭС распространены значительно шире, чем в русском, сравните: в английских дискурсах отмечено 328 употреблений, а в русских – только 83. Хотя у большинства из них этикетная функция не единственная, и мы не можем назвать их специализированными, в результате частого использования этикетная роль закрепились за ними как одна из доминирующих. Средства поддержания обратной связи являются высоко конвенциональными, можно предположить, что они относятся к этнокультурному РЭ и широко используются в беседах других сфер английского общения.

ЭС поддержания контакта выражают и некоторую солидарность с говорящим, а в этой роли они близки маркерам солидарности: речевым средствам, указывающим на внутригрупповую идентичность и общую почву коммуникантов: *At the end of the book is that we know/ what it felt like to be*

jealous// (LL 3.1). Вместе с тем, с точки зрения РЭ, они существенно различаются, так как маркеры солидарности не относятся к специально выполняемым этикетным усилиям. Для маркеров солидарности, интегрирующих коммуникантов, этикетная функция вторична, она состоит в сдерживании конфликта при обозначении собеседников как одного коллектива, одной команды. Эту роль часто выполняет инклюзивное *мы*: *I think we're/ we're doing things in/ in good order*// (LL 3.7). Наш анализ в целом подтверждает, что для индивидуалистских культур, к которым относится английская, не характерна идентификация говорящим себя с другими собеседниками [Hofstede 1984], но многое зависит от ситуации общения. Если в беседе вырабатывается общий подход к проблеме, и говорящие опираются на прошлый опыт работы и общения, как, например, в разговоре дирижера и хористов, которым нужно составить удобное для всех расписание репетиций, то коммуникантам не избежать ни инклюзивного *мы*, ни ссылок на общую апперцепционную базу: *We spent the first three rehearsals trying to work out/ what the hell words went under what the hell notes //; Coming back to the Saturday evening/ well there's the basic problems/ as we know well/ there are various factors//; And the/ the other thing/ as you know/ is actually getting everyone committed at sort of one concert ahead*// (LL 5.12).

В других беседах коммуниканты интегрированы в большей степени общей информированностью по обсуждаемой теме и общей точкой зрения на рассматриваемую проблему: *You see/ I guess in a sense you know how some people say/ you have to look and see who the switchboard in the family is*// (LL 6.8). Даже в таком асимметрично организованном разговоре, как вступительное собеседование, коммуникантов объединяет знание, хотя и в разной степени, и интерес к литературе (собеседование проводится по специальности «Английская литература»): *Could we briefly talk about **Eliot**? You/ you've read most of the **poetry of Eliot**/ have you?* (LL 3.1).

Маркеры солидарности отличаются от рассмотренных выше ЭС, использованных участниками английских деловых бесед. Поскольку эти

речевые средства выполняют вторичную этикетную функцию, их вряд ли можно рассматривать как высоко конвенциональные. Но эти средства не обусловлены и жанровыми конвенциями. В то же время функцию сдерживания конфликта средства внутригрупповой идентичности и ссылки на общую почву выполняют если не во всех, то в очень многих языках. Другими словами, с одной стороны, их этикетная роль ограничена, вторична, этот слабый этикетный сигнал, а с другой - его роль и средства выражения являются общими для многих речевых культур.

Контактоподдерживающую функцию выполняют и другие ЭС, но уже с более выраженным этикетным значением – средства ориентации речи на адресата: *Well it is a big job/ **you know**/ for three years//* (LL 3.1). Иногда при объяснении или сообщении информации коммуниканту нужно привлечь внимание адресата к «смысловому центру» высказывания. Чтобы собеседник его правильно понял, говорящий подчеркивает какой-то факт, событие или самое важное, с его точки зрения, в их интерпретации. Такая роль выполняется разнообразными ЭС, но наиболее часто, по данным анализа английских бесед, употребляются *you know*, *actually* и *you see* (40, 34 и 18 употреблений соответственно). Указанные дискурсивные функции этих ЭС отражены в английских словарях, например, *you know*: “used when trying to explain something” [CALD]; “used for emphasis”; “used when you are giving extra information about something” [MEDAL]; *actually* “used in speaking to emphasize a fact or a comment” [CALD], “used to get sb’s attention” [OALD]; *you see*: “used when you hope someone else will understand what you are saying or asking” [CALD].

У каждого из этих средств своя специализация. Так, *you know* и *you see* употребляются чаще при объяснении, в основном говорящими с коммуникативно сильной позицией. Если эта позиция обусловлена высоким социальным статусом, в анализируемых дискурсах чаще используется *you see*, например, экзаменаторами (1 и 10): ***You see/ the point is that it’s an inflected language at that stage//***; (LL 3.1), если компетентностью – то *you know*, например, финансовым консультантом (10 и 2): ***You see/ unit trusts generally are***

not the sort of things/ that you should try and get// (LL 9.4). Нужно отметить, что *you know* часто используется и для заполнения пауз, не выполняя при этом этикетной функции, такие дискурсивные конструкции нами не рассматривались. ЭС ориентации речи на адресата обычно предваряют клаузу, содержащую подчеркиваемый факт или комментарий.

В беседах нашего материала с горизонтальными отношениями коммуникантов чаще используется *you know*, например, в разговоре архитектора и клиентов (8 и 1): *I most preferred an Italian felt/ called Tellafil/ comes with a ten year guarantee/ which **you know** gives one a bit of peace of mind//* (LL 3.7), соотработников и психотерапевтов (16 и 3): ***You know/** people worrying at different times all over the place/ that maybe they should get together every day/ all of them as a to/ to worry basically together//* (LL 6.8).

Другое ЭС – *actually*, по данным нашего материала, чаще используется в убеждении. Употребляя его, коммуниканты стараются привлечь внимание собеседника к весомым аргументам. Например, в беседе хористов с дирижером большинство говорящих имеет свое мнение, как организовать репетиции, и старается убедить в этом собеседников, показать преимущества своего предложения (19 ЭС, *you know* – 6): *Terms was in relation to the sectional rehearsals/ which **actually/** did seem to be very useful /I think//* (LL 5.12). Причем это ЭС употребляют как дирижер (предыдущий пример), так и хористы: *<...> the trouble is/ if you bash/ through everything warts and all every week / you would **actually** end up with no rehearsal time/* (LL 5.12).

Риторический прием «вопрос – ответ», часто используемый в русских разговорах нашего материала, в английских деловых беседах употребляется очень редко: ***Is there not also a practical problem in that*** (частых репетициях – С.Р.)? *If you have a rehearsal every week/ you miss one rehearsal/ you don't sing the music with anybody else/ <...>* (LL 5.12). В английских деловых дискурсах направленность речи редко усиливается и обращениями: ***Mrs Ferret/** what works do you think you've read?(LL 3.1).*

Таким образом, в английской деловой беседе для ориентации речи на адресата широко используются стереотипные полифункциональные дискурсивные средства, часто выполняющие этикетные функции. С их помощью коммуниканты поддерживают информативный контакт с собеседником, важный для эффективной коммуникации в данном гипержанре. В функционировании этих ЭС в русских и английских деловых беседах много общего, за исключением, как отмечено выше, риторической тактики «вопрос – ответ», которая русскими коммуникантами используется намного чаще.

Фатическую функцию выполняют и специализированные, ритуализованные ЭС установления и завершения коммуникативного контакта, соответствующие социокультурным конвенциям общения. В нашем материале такую роль выполняют этикетные формулы в начале беседы: A. ***Good morning***// - L. ***Good morning Miss Detch/ how are you?*** - A. ***Fine/ thank you***// - L. ***Would you like to take the comfortable chair?*** - A. ***That`s lovely***// (LL 3.1) и после ее завершения: B. ***Goodbye***// - A. ***Goodbye***// - L. ***Goodbye***// (LL 3.1). Этикетные рамки иерархически организованных бесед мало различаются между собой: коммуниканты приветствуют друг друга, используя официальные варианты формул: F. ***Good evening/ Mr Murray and Mr Moffat***// - B. ***Hullo***// - F. ***Hullo***// (LL 9.4), иногда представляются: L. ***My name`s Hart and this is Mr Mortlake***// (LL 3.1), иногда используют какие-то «социальные поглаживания», как в первом примере, и прощаются. Функцию завершения контакта иногда выполняет благодарность: D. ***Okay/ thank you very much indeed for your help***// - B. ***Okay/ thank you Bernie***// (LL 9.4). К сожалению, в разговорах собеседников близкого социального статуса этикетная рамка не записана.

Несмотря на свою ритуализованность, рутинность, этикетные формулы, как показывают примеры, все же часто гармонизируют начало и завершение беседы. Гармонизации общения способствуют и тактики эмоциональной интеграции, используемые собеседниками: B. ***I`ve been away for a week and just aiming not to be too clever***// (LL 9.4). В анализируемых беседах коммуникантов эмоционально сближают шутки, проявление собеседниками чувства юмора: С.

Jim Hawkins was/ he was the one who/ who said to you about practically everything lovely// - С. (laugh) (LL 3.7). Так же, как и в русских дискурсах, в английских беседах чаще шутят говорящие с коммуникативно сильной позицией: (финансовый консультант) В. *However I must ask you sexist question// - F. (laughs) - В. Are you married? (LL 9.4).* Шутки не нарушают коммуникативную дистанцию, установленную между собеседниками в соответствии с их социальным статусом и степенью близости: В. *Jen actually sent you this letter/ only she hadn't quite mastered the word processor// - A. (laughs) (LL 3.7).*

Шутки коммуникантов настраивают их на одну эмоциональную волну, усиливают их интеграцию, способствуют взаимодействию и предотвращению конфликтов – в этом гармонизирующая роль таких речевых средств, выполняющих вторичную этикетную функцию. Эти средства лишены стереотипности, они не обусловлены жанровыми конвенциями и относятся к периферии поля РЭ деловой беседы.

Таким образом, разнообразные фактические ЭС установления, поддержания и завершения контакта играют важную коммуникативную роль в информативно насыщенной, в той или иной степени официальной речи в гипержанре деловой беседы. В этой роли функционируют и специализированные ЭС (установления и завершения контакта), но большинство средств имеет не только этикетное назначение. Некоторые из них высоко конвенциональны и соответствуют этнокультурным и жанровым конвенциям (поддержание обратной связи с говорящим, ориентация речи на адресата). Для других этикетная функция вторична (маркеры солидарности и средства эмоциональной интеграции), но она очень важна для общения людей на большой дистанции: использование этих средств способствует сближению коммуникантов, уменьшает возможность конфликта. Большинство конвенциональных этикетных знаков стереотипны (499 – 78% от общего количества средств установления и поддержания контакта).

Вопросы для проверки и контроля:

1. В чем проявляются функции речевого этикета?
2. Что такое культура общения?
3. Как Вы представляете языковую ситуацию?

Тема 3. Понятие об английском речевом этикете

Аннотация. Тема содержит информацию по понятию речевого этикета в английском языке.

Ключевые слова: речевой этикет, постулаты речевого общения, этикет, дискурс.

Методические рекомендации к изучению:

- Тема содержит информацию об английском речевом этикете;
- В качестве самостоятельной работы представлены файлы, в которых дана информация об особенностях английского характера, их манере общения;
- Для проверки усвоения материала предлагается просмотреть и проанализировать видеофайл об этикете английской леди.

Источники информации:

1. Этикетные рече-поведенческие тактики в переводах русских художественных текстов XX века на английский и татарский языки, Нуриева, Гузель Рашитовна, 2012г.
2. 100 важнейших правил бизнес-этикета, Квитшау, Анке; Таберниг, Христина, 2008г.
3. Деловая этика и деловой этикет, Кузнецов, Игорь Николаевич, 2007г.
4. Современный этикет, Кузнецов, Игорь Николаевич, 2006г.
5. Этикетные модели поведения в британской и русской лингвокультурах, Мосейко, Анна Александровна, 2005г.
6. Этикет народов Востока, Фомина, Наталья Ивановна; Васильев, Леонид Сергеевич, 2011г.

Интернет-ресурсы:

1. <http://abc-english-grammar.com/>

2. www.study.ru
3. www.subscribe.ru
4. http://www.tutoronline.ru/blog/feb_2012/frazy-rechevogo-jetiketa-v-anglijskom-jazyke-chast-1.aspx
5. kmk26.ru/content/files/prepodavatel/ambarzumjn/prezen_etiket.ppt

Глоссарий:

Английский речевой этикет – это совокупность специальных слов и выражений, придающих вежливую форму английской речи, а также правила, согласно которым эти слова и выражения употребляются на практике в различных ситуациях общения

Дискурс – процесс речевой коммуникации и тип речи

культура речи – владение нормами устного и письменного литературного языка (правилами произношения, ударения, словоупотреблении, грамматики, стилистики), а также умение использовать выразительные средства языка в различных условиях общения в соответствии с целями и содержанием речи

постулаты речевого общения – постулаты качества (сообщение не должно быть ложным или не имеющим под собой должных оснований), количества (сообщение не должно быть ни слишком кратким, ни слишком пространным), отношения (сообщение должно быть релевантным для адресата) и способа (сообщение должно быть ясным, четким, не содержать непонятных для адресата слов и выражений и т.д.)

речевой акт – минимальная единица речевой деятельности, выделяемая и изучаемая в теории речевых актов – учении, являющемся важнейшей составной частью лингвистической прагматики.

речевой этикет – принятая в данной культуре совокупность требований к форме, содержанию, порядку, характеру и ситуативной уместности высказываний

социальная модальность – экстралингвистически задаваемое объективное

значение, определяющее использование языка

формулы речевого этикета – определённые слова, фразы и устойчивые выражения, применяемые для трёх стадий разговора

Этикет – это самые разнообразные словесные и несловесные знаки, оповещающие окружающих о принадлежности человека к той или иной, более широкой или более узкой, среде, группе.

Краткое содержание: Английский речевой этикет важен не только для самих англичан, но и для всех изучающих английский язык как иностранный. Английский речевой этикет своеобразен и имеет собственные правила и нормы, которые порой существенно расходятся с правилами и нормами, например, русского речевого этикета. Речевой этикет придает речи вежливость независимо от ее содержания. С другой стороны, умная и содержательная речь произведет неприятное впечатление на слушателей, если произносящий эту речь грубо нарушит речевой.

Культура Англии: этикет англичан

Англичане – истинные патриоты. Они очень щепетильно относятся к семейным и государственным традициям. Уклад жизни играет важную роль в культуре Англии. Британцы всегда отрицательно реагируют на негативные замечания в адрес своей страны или своего образа жизни. Конечно, они не выскажут Вам своего недовольства в лицо, но в душе затаят обиду.

Англичане ответственно подходят ко всем жизненным событиям. Даже приобретение автомобиля в этой стране превращается чуть ли не в церемонию. Машина для англичанина – это показатель престижа, выбирается она долго и очень тщательно. Согласно этикету, личный автомобиль англичанина должен соответствовать его социальному статусу и профессиональным занятиям.

Ну и, конечно же, англичане, как настоящие патриоты, высоко ценят свой дом и семью. Культурные люди в этой стране не выпячивают свою личную жизнь напоказ, не выносят сор из избы в случае семейных скандалов, не делятся

впечатлениями о родных и близких даже с друзьями. В общественной культуре Англии прочно установился принцип «Мой дом – моя крепость».

Ещё жители Альбиона ценят время, а потому неотступно следуют строгому распорядку. Английский этикет не позволяет опаздывать даже к обеденному столу в собственном доме.

Этикет за столом в Англии соблюдается безупречно. Даже находясь дома, человек должен пользоваться именно теми столовыми приборами, которые предназначены для каждого конкретного блюда. Общение за столом должно быть непременно всеобщим: английский этикет запрещает шушукаться с соседом.

Если Вы обедаете в общественном заведении в Англии, не вздумайте передавать чаевые в руки официанту – это верх неприличия. Оставьте их под краем салфетки.

Англичане, несмотря на стремление ограничить доступ к своей личной жизни, славятся гостеприимностью. Если Вы задумали совершить поездку в Англию, можете быть уверены в том, что Вас там радушно примут, подскажут, где лучше поселиться и какие достопримечательности обязательно надо увидеть.

Однако приобрести новое знакомство в этой стране очень непросто. Английский этикет не предполагает знакомства без посредника, так что, если Вы не наладите связи с местными жителями ещё до поездки в Англию, вряд ли Вам удастся сделать это потом. Просто некому будет Вас представить. В Англии даже соседи могут десятилетиями каждый день встречаться во дворе или на лестнице и не здороваться, если их никто не познакомил друг с другом.

Английская культура поведения не предполагает постоянных рукопожатий: они уместны только при знакомстве. Кроме того, английский этикет запрещает целовать руку женщины и делать ей комплименты в присутствии посторонних лиц.

В Англии любят шутить, поэтому на юмор в этой стране не обижаются. Помните об этом во время поездки в Англию. Если отрицательно отреагируете на розыгрыш, Вас сочтут невоспитанным и злым человеком.

Вопросы для проверки и контроля:

1. В чем необходимость изучения речевого этикета?
2. Что такое речевой этикет?
3. Как Вы представляете языковую ситуацию?
4. В чем выражаются функции речевого этикета?

Тема 4. Структура английского речевого этикета

Аннотация. Тема содержит информацию по структуре английского речевого этикета.

Ключевые слова: речевой этикет, постулаты речевого общения, этикет, дискурс.

Методические рекомендации к изучению:

- Тема содержит информацию о структуре английского речевого этикета;
- В качестве самостоятельной работы представлены файлы, в которых дана информация о формулах деловой беседы, уровнях вежливости, а также стилях речи;
- Для проверки усвоения материала предлагается просмотреть видеоматериал о правилах речевого этикета англичан и сделать задания.

Источники информации:

1. Этикетные рече-поведенческие тактики в переводах русских художественных текстов XX века на английский и татарский языки, Нуриева, Гузель Рашитовна, 2012г.
2. 100 важнейших правил бизнес-этикета, Квитшау, Анке; Таберниг, Христина, 2008г.
3. Деловая этика и деловой этикет, Кузнецов, Игорь Николаевич, 2007г.
4. Современный этикет, Кузнецов, Игорь Николаевич, 2006г.
5. Этикетные модели поведения в британской и русской лингвокультурах, Мосейко, Анна Александровна, 2005г.

6. Этикет народов Востока, Фомина, Наталья Ивановна; Васильев, Леонид Сергеевич, 2011г.

Интернет-ресурсы:

1. <http://abc-english-grammar.com/>

2. www.study.ru

3. www.subscribe.ru

4. http://www.tutoronline.ru/blog/feb_2012/frazy-rechevogo-jetiketa-v-anglijskom-jazyke-chast-1.aspx

5. kmk26.ru/content/files/prepodavatel/ambarzumjn/prezen_etiket.ppt

Глоссарий:

Английский речевой этикет – это совокупность специальных слов и выражений, придающих вежливую форму английской речи, а также правила, согласно которым эти слова и выражения употребляются на практике в различных ситуациях общения

Дискурс – процесс речевой коммуникации и тип речи

постулаты речевого общения – постулаты качества (сообщение не должно быть ложным или не имеющим под собой должных оснований), количества (сообщение не должно быть ни слишком кратким, ни слишком пространным), отношения (сообщение должно быть релевантным для адресата) и способа (сообщение должно быть ясным, четким, не содержать непонятных для адресата слов и выражений и т.д.)

речевой акт – минимальная единица речевой деятельности, выделяемая и изучаемая в теории речевых актов – учении, являющемся важнейшей составной частью лингвистической прагматики.

речевой этикет – принятая в данной культуре совокупность требований к форме, содержанию, порядку, характеру и ситуативной уместности высказываний

Краткое содержание: Речевой этикет придает речи вежливость независимо от ее содержания. С другой стороны, умная и содержательная речь произведет

неприятное впечатление на слушателей, если произносящий эту речь грубо нарушит речевой. Английский речевой этикет важен не только для самих англичан, но и для всех изучающих английский язык как иностранный. Английский речевой этикет своеобразен и имеет собственные правила и нормы, которые порой существенно расходятся с правилами и нормами, например, русского речевого этикета.

Уровни вежливого общения (уровни вежливости) и стили речи

В англоязычном обществе между культурными людьми общение ведется на трех уровнях вежливости – официальном, нейтральном и фамильярном. Каждому уровню вежливости соответствует свой собственный стиль речи, и поэтому все вежливые слова и выражения могут быть классифицированы по стилистическому признаку и, соответственно, отнесены к официальному, нейтральному и фамильярному стилям речи.

На официальном уровне вежливости ведется вежливое общение в официальной обстановке, когда преобладающее значение имеет ни возраст, пол или личные достоинства, а социальное положение собеседников и занимаемые ими должности. Официальный уровень вежливости является нормой в учреждениях, организациях, деловых кругах, в сфере образования, здравоохранения, обслуживания и т.д. Социальная обусловленность поступков, дел и намерений собеседников выражается в стиле их речевого поведения, которое оформляется иначе, нежели речевое поведение в домашней обстановке, приятельском кругу или при случайном общении с незнакомым человеком. Отклонение от официального уровня вежливости в официальной обстановке воспринимается как явное неуважение к собеседнику и может привести собеседников к конфликту и даже разрыву их официальных отношений. Поэтому надо строго придерживаться официального уровня вежливости там, где он необходим и предусмотрен этикетом.

На нейтральном уровне вежливости осуществляется вежливое общение между незнакомыми людьми, а также между теми знакомыми людьми, которые не находятся в официальных или фамильярных отношениях.

Фамильярный уровень вежливости характерен для общения в семейном и родственном кругу, а также между друзьями и приятелями.

Поясним наличие уровней вежливости и стилей речи примерами. Предположим, что у англичанина остановились часы, и он вынужден уточнить время. Обращаясь к приятелю, англичанин спросит:

- What time is it, Tom? - Который час, Том?

Вопрос "What time is it?" соответствует фамильярному стилю речи и уместен на фамильярном уровне вежливости - в семье, в родственном кругу, между друзьями и приятелями.

Вежливый на фамильярном уровне вежливости, этот вопрос - "What time is it?", недостаточно вежлив, а иногда и груб на нейтральном уровне вежливости, когда англичанин обратится с этим вопросом не к приятелю, а к незнакомому прохожему.

К незнакомому прохожему следует обратиться с вежливой просьбой:

- Excuse me, could you tell me the time, please?

- Извините, вы не могли бы сказать который час, будьте любезны!

Вежливая просьба: "Excuse me, could you tell me the time, please?" - соответствует нейтральному уровню вежливости и нейтральному стилю речи, но на фамильярном уровне вежливости, в семейном или приятельском кругу, просьба "Excuse me, could you tell me the time, please?" покажется неестественной по тону или искусственно-напыщенной.

В официальной обстановке, на официальном уровне вежливости, вопрос о времени может быть совершенно неуместен, если, например, подчиненный войдет в кабинет к начальнику только за тем, чтобы уточнить у него время. Однако, и на официальном уровне вежливости вопрос о времени возможен, если, например, начальник предложит подчиненным сверить часы для того, чтобы слаженно действовать по плану, который расписан по минутам.

Еще пример. Зимой, в гололедицу, женщина поскользнулась и упала. В зависимости от того, кто помог ей подняться - полицейский, муж или случайный прохожий - соответственными и будут обращенные к ней речи:

- Are you all right, madam? - вежливо осведомится полицейский.

- Are you all right, darling? - побеспокоится заботливый муж.

- Are you all right? - с участием спросит незнакомый прохожий.

В приведенной ситуации, все три лица - полицейский, муж и прохожий - спросили бы женщину об одном и том же, но обратились бы к ней по разному.

Madam – это официальная форма обращения, употребительная на официальном уровне вежливости и соответствующая официальному стилю речи.

Darling – это фамильярная форма обращения, соответствующая фамильярному уровню вежливости и фамильярному стилю речи.

Сочувственный вопрос "Are you all right?", уместно обращенный к незнакомому человеку, служит также и формой обращения к нему. Вопрос "Are you all right?" соответствует нейтральному стилю речи и является вежливым, если уместно задан, на нейтральном уровне вежливости.

По приведенным примерам видно, что очень важно научиться говорить различными стилями речи, а для этого необходимо знать и замечать различия между ними. На последующих занятиях эта тема будет подробно рассматриваться применительно к той или иной ситуации общения.

Вопросы для проверки и контроля:

1. В чем особенность функционирования речевого этикета?
2. Какова структура английского речевого этикета?
3. Особенность функционирования речевого этикета в англоязычных странах?

Тема 5. Речевой этикет в англоязычных странах

Аннотация. Тема содержит информацию по функционированию речевого этикета в англоязычных странах.

Ключевые слова: речевой этикет, постулаты речевого общения, этикет, дискурс.

Методические рекомендации к изучению:

- Тема содержит информацию по функционированию речевого этикета в англоязычных странах;
- В качестве самостоятельной работы представлены файлы, в которых дана информация о формулах английской деловой беседы, роли английского речевого этикета.
- Для проверки усвоения материала предлагается просмотреть видеофайл об этикете Англии и англоязычных стран и сделать задание по тексту.

Источники информации:

1. Этикетные рече-поведенческие тактики в переводах русских художественных текстов XX века на английский и татарский языки, Нуриева, Гузель Рашитовна, 2012г.
2. 100 важнейших правил бизнес-этикета, Квитшау, Анке; Таберниг, Христина, 2008г.
3. Деловая этика и деловой этикет, Кузнецов, Игорь Николаевич, 2007г.
4. Современный этикет, Кузнецов, Игорь Николаевич, 2006г.
5. Этикетные модели поведения в британской и русской лингвокультурах, Мосейко, Анна Александровна, 2005г.
6. Этикет народов Востока, Фомина, Наталья Ивановна; Васильев, Леонид Сергеевич, 2011г.

Интернет-ресурсы:

1. <http://abc-english-grammar.com/>
2. www.study.ru
3. www.subscribe.ru
4. http://www.tutoronline.ru/blog/feb_2012/frazy-rechevogo-jetiketa-v-anglijskom-jazyke-chast-1.aspx
5. kmk26.ru/content/files/prepodavatel/ambarzumjn/prezen_etiket.ppt

Глоссарий:

Английский речевой этикет – это совокупность специальных слов и выражений, придающих вежливую форму английской речи, а также правила, согласно которым эти слова и выражения употребляются на практике в различных ситуациях общения

Дискурс – процесс речевой коммуникации и тип речи

постулаты речевого общения – постулаты качества (сообщение не должно быть ложным или не имеющим под собой должных оснований), количества (сообщение не должно быть ни слишком кратким, ни слишком пространным), отношения (сообщение должно быть релевантным для адресата) и способа (сообщение должно быть ясным, четким, не содержать непонятных для адресата слов и выражений и т.д.)

речевой акт – минимальная единица речевой деятельности, выделяемая и изучаемая в теории речевых актов – учении, являющемся важнейшей составной частью лингвистической прагматики.

речевой этикет – принятая в данной культуре совокупность требований к форме, содержанию, порядку, характеру и ситуативной уместности высказываний

Краткое содержание: Речевой этикет придает речи вежливость независимо от ее содержания. С другой стороны, умная и содержательная речь произведет неприятное впечатление на слушателей, если произносящий эту речь грубо нарушит речевой. Английский речевой этикет важен не только для самих англичан, но и для всех изучающих английский язык как иностранный. Английский речевой этикет своеобразен и имеет собственные правила и нормы, которые порой существенно расходятся с правилами и нормами, например, русского речевого этикета.

Роль речевого этикета в англоязычном обществе

Искусное владение речевым этикетом есть признак благовоспитанного человека, а благовоспитанность, равно как и другие достоинства личности,

высоко ценится в порядочном обществе. Англия и другие англоязычные страны не претерпели тех исторических катастроф, каковые выпали на долю России, поэтому английский речевой этикет имеет давние и очень авторитетные традиции – всякое отклонение от речевого этикета воспринимается как проявление невоспитанности или как преднамеренная грубость. Так, например, если молодой англичанин ищет покровительства влиятельного лица и в общении с влиятельным лицом нарушит нормы речевого этикета, то, вероятнее всего, молодой англичанин не получит желанного покровительства, что может чувствительно сказаться на его карьере, которая, впрочем, может и вовсе не состояться вследствие нежелания влиятельного лица иметь дело с невоспитанным человеком, за которого ни перед кем нельзя поручиться.

Значение английского речевого этикета для всех изучающих английский язык как иностранный

Английский речевой этикет важен не только для самих англичан, но и для всех изучающих английский язык как иностранный. Английский речевой этикет своеобразен и имеет собственные правила и нормы, которые порой существенно расходятся с правилами и нормами, например, русского речевого этикета. Это приводит к тому, что очень культурный русский человек может показаться невежливым среди англичан, если он, общаясь с ними на английском, не владеет английским речевым этикетом. Точно также и английский джентльмен может показаться невежливым в общении на русском языке с культурными русскими, если он не обучен русскому речевому этикету. Речевой этикет придает речи вежливость независимо от ее содержания. С другой стороны, умная и содержательная речь произведет неприятное впечатление на слушателей, если произносящий эту речь грубо нарушит речевой. Поэтому усилия по изучению английского языка окажутся не напрасными, если изучающий английский язык не только научится на нем хорошо изъясняться, но и научится быть вежливым и приятным в общении с теми людьми, язык которых он взялся изучать. Не будет преувеличением сказать, что английский речевой этикет (впрочем, как речевой этикет всякого

другого языка) - это одна из составляющих сил великого искусства нравиться и располагать к себе людей. Следовательно, английский речевой этикет имеет великое практическое значение и по этой причине заслуживает специального и внимательного изучения и постоянного в нем совершенствования.

Вопросы для проверки и контроля:

1. В чем особенность функционирования речевого этикета?
2. Что такое англоязычные страны?
3. Особенность функционирования речевого этикета в англоязычных странах?

Тема 6. Понятие об английском речевом этикете. Структура английского полного имени. Вежливые формы обращения.

Аннотация. Тема содержит информацию по понятию речевого этикета в английском языке.

Ключевые слова: вежливость, речевой этикет, речевой акт, этикет, дискурс.

Методические рекомендации к изучению:

- Тема содержит информацию о структуре полного английского имени, вежливых формах обращения на английском языке;
- В качестве самостоятельной работы представлены файлы, в которых дана информация об особенностях английского этикета, семейного этикета англичан;
- Для проверки усвоения материала предлагается проанализировать структуру английского личного имени.

Источники информации:

1. Этикетные рече-поведенческие тактики в переводах русских художественных текстов XX века на английский и татарский языки, Нуриева, Гузель Рашитовна, 2012г.
2. 100 важнейших правил бизнес-этикета, Квитшау, Анке; Таберниг, Христина, 2008г.

3. Деловая этика и деловой этикет, Кузнецов, Игорь Николаевич, 2007г.
4. Современный этикет, Кузнецов, Игорь Николаевич, 2006г.
5. Этикетные модели поведения в британской и русской лингвокультурах, Мосейко, Анна Александровна, 2005г.
6. Этикет народов Востока, Фомина, Наталья Ивановна; Васильев, Леонид Сергеевич, 2011г.

Интернет-ресурсы:

1. <http://abc-english-grammar.com/>
2. www.study.ru
3. www.subscribe.ru
4. http://www.tutoronline.ru/blog/feb_2012/frazy-rechevogo-jetiketa-v-anglijskom-jazyke-chast-1.aspx
5. kmk26.ru/content/files/prepodavatel/ambarzumjn/prezen_etiket.ppt

Глоссарий:

Вежливость – многоаспектное явление, в котором в разных ситуациях проявляется уважение к партнерам по общению

Дискурс – процесс речевой коммуникации и тип речи

речевой акт – минимальная единица речевой деятельности, выделяемая и изучаемая в теории речевых актов – учении, являющемся важнейшей составной частью лингвистической прагматики.

речевой этикет – принятая в данной культуре совокупность требований к форме, содержанию, порядку, характеру и ситуативной уместности высказываний

Краткое содержание: Английский речевой этикет важен не только для самих англичан, но и для всех изучающих английский язык как иностранный. Английский речевой этикет своеобразен и имеет собственные правила и нормы, которые порой существенно расходятся с правилами и нормами, например, русского речевого этикета. Речевой этикет придает речи вежливость независимо от ее содержания. С другой стороны, умная и содержательная речь

произведет неприятное впечатление на слушателей, если произносящий эту речь грубо нарушит речевой.

Структура английского полного имени

Обратим внимание на сходство и различие, существующее между русским и английским полным именем. Русское полное имя состоит из трех компонентов – имени, отчества и фамилии, например: Николай Михайлович Карамзин, Александр Сергеевич Пушкин, Иван Сергеевич Тургенев. Английское полное имя (full name) может состоять из двух, трех и четырех компонентов, например: Jack London, William Makepeace Thackeray, Agatha Mary Clarissa Christie.

Первый компонент полного английского имени называется по-английски Christian name, или first name (христианское, или первое имя). В приведенных выше полных именах христианским, или первым именем, являются Jack, William, Agatha. По роли в общении первые имена аналогичны русским именам. Как русские, так и английские имена дети обычно получают от своих родителей. Как русские, так и английские имена являются общеупотребительными, что нельзя сказать о фамилиях.

Последний компонент полного английского имени называется по-английски surname, или last name, например Jack London, William Makepeace Thackeray, Agatha Mary Clarissa Christie. По роли в общении последний компонент аналогичен русской фамилии. В качестве формы обращения английские фамилии употребляются как самостоятельно, так и сочетании со словами Mr, Mrs и Miss.

Кроме first name и surname в полном имени из трех компонентов дополнительно присутствует второй компонент, а в полном имени из четырех компонентов второй и третий компоненты, например: William Makepeace Thackeray, Agatha Mary Clarissa Christie. Второй и третий компоненты не имеют аналогов в русском полном имени и являются самобытными явлениями в английском языке, русское отчество не имеет с ним ничего общего. Английское общение невозможно представить без употребления surname и first name. Что касается дополнительных компонентов (второго и третьего), то они в устной

речи употребляются крайне редко. Полное имя со всеми компонентами указывается только в удостоверениях, документах, официальных бумагах, в печатной продукции при наименовании авторов и т.д.

Вопросы для проверки и контроля:

1. Какие формулы проведения беседы Вам знакомы?
2. Как Вы представляете языковую ситуацию?
3. В чем особенность английского приветствия

Тема 7. Ответная реакция на обращение

Аннотация. Тема содержит информацию по понятию речевого этикета в английском языке, ответной реакции на обращение.

Ключевые слова: речевой этикет, постулаты речевого общения, этикет, дискурс.

Методические рекомендации к изучению:

- Тема содержит информацию по этикетным формулам реакции на обращение на английском языке;
- В качестве самостоятельной работы представлены файлы, в которых дана информация о том, какая бывает реакция на обращение к знакомому и незнакомому человеку;
- Для проверки усвоения материала предлагается составить небольшой диалог на английском языке, в котором следует употребить изученные клише.

Источники информации:

1. Этикетные рече-поведенческие тактики в переводах русских художественных текстов XX века на английский и татарский языки, Нуриева, Гузель Рашитовна, 2012г.
2. 100 важнейших правил бизнес-этикета, Квитшау, Анке; Таберниг, Христина, 2008г.
3. Деловая этика и деловой этикет, Кузнецов, Игорь Николаевич, 2007г.
4. Современный этикет, Кузнецов, Игорь Николаевич, 2006г.

5. Этикетные модели поведения в британской и русской лингвокультурах, Мосейко, Анна Александровна, 2005г.

6. Этикет народов Востока, Фомина, Наталья Ивановна; Васильев, Леонид Сергеевич, 2011г.

Интернет-ресурсы:

1. <http://abc-english-grammar.com/>

2. www.study.ru

3. www.subscribe.ru

4. http://www.tutoronline.ru/blog/feb_2012/frazy-rechevogo-jetiketa-v-anglijskom-jazyke-chast-1.aspx

5. kmk26.ru/content/files/prepodavatel/ambarzumjn/prezen_etiket.ppt

Глоссарий:

Английский речевой этикет – это совокупность специальных слов и выражений, придающих вежливую форму английской речи, а также правила, согласно которым эти слова и выражения употребляются на практике в различных ситуациях общения

культура речи – владение нормами устного и письменного литературного языка (правилами произношения, ударения, словоупотреблении, грамматики, стилистики), а также умение использован, выразительные средства языка в различных условиях общения в соответствии с целями и содержанием речи

постулаты речевого общения – постулаты качества (сообщение не должно быть ложным или не имеющим под собой должных оснований), количества (сообщение не должно быть ни слишком кратким, ни слишком пространным), отношения (сообщение должно быть релевантным для адресата) и способа (сообщение должно быть ясным, четким, не содержать непонятных для адресата слов и выражений и т.д.)

речевой этикет – принятая в данной культуре совокупность требований к форме, содержанию, порядку, характеру и ситуативной уместности

высказываний

формулы речевого этикета – определённые слова, фразы и устойчивые выражения, применяемые для трёх стадий разговора

Краткое содержание: Английский речевой этикет важен не только для самих англичан, но и для всех изучающих английский язык как иностранный. Английский речевой этикет своеобразен и имеет собственные правила и нормы, которые порой существенно расходятся с правилами и нормами, например, русского речевого этикета. Это приводит к тому, что очень культурный русский человек может показаться невежливым среди англичан, если он, общаясь с ними на английском, не владеет английским речевым этикетом. Английский речевой этикет (впрочем, как речевой этикет всякого другого языка) - это одна из составляющих сил великого искусства нравиться и располагать к себе людей. Следовательно, английский речевой этикет имеет великое практическое значение и по этой причине заслуживает специального и внимательного изучения и постоянного в нем совершенствования.

Формулы деловой беседы

Участники английских деловых бесед постоянно используют этикетные средства, передавая информацию о стремлении внести свой вклад в гармонизацию общения и не нарушать коммуникативные права собеседников: в среднем ближайшее синтагматическое окружение ЭС составляет 68% (33.237 словоупотреблений) дискурса (48879 словоупотреблений).

Речевые действия, гармонизирующие деловую беседу, существенно различаются, во-первых, по степени конвенциональности, во-вторых, по степени важности этой роли в иерархии функций речевого средства. Анализ эмпирического материал показал, что коммуниканты неукоснительно следуют трем конвенциям делового общения: выражать свое мнение с некоторой степенью неуверенности и неопределенности, поддерживать обратную связь с говорящим и проявлять в разговоре согласие. Употребление ЭС, выполняющих эти функции, как показывает наш материал, стало нормой делового общения, и ее нарушение может не лучшим образом повлиять на репутацию человека,

привести к коммуникативному конфликту и даже к разрыву отношений собеседников.

С этими тремя этикетными «кариатидами», поддерживающими английское бесконфликтное общение, тесно связаны другие высоко конвенциональные ЭС, прежде всего, те, которые направлены на смягчение возражения, отказа и побуждения к действию. Средства со всеми вышеуказанными функциями в основном являются неспециализированными этикетными единицами с доминирующей этикетной функцией. Кроме того, в деловых беседах широко распространено пояснение, уточнение, обоснование говорящим высказываемого суждения. Эти действия относятся к информативной речи, реализующей основное назначение деловой беседы, а поскольку они ещё и облегчают собеседникам восприятие дискурса, то есть определенным образом тоже гармонизируют общение, мы рассматриваем их как высоко конвенциональные речевые средства, соответствующие назначению РЭ. Однако эти речевые действия не только не специализированы для выражения этикетной информации, но и этикетная функция у них вторичная.

В английских деловых беседах нашего материала всего зафиксировано 2.155 ЭС, которые выполняют различные функции и имеют разные формы.

1. Коммуниканты **смягчают воздействие на адресата** (702 употребления – 33%),

- снижая категоричность речи (503 употребления): ***I think he*** (мальчик в семье, наблюдаемой соцработниками – С.Р.) *is of an age/ where he should have been giving in and deferring to other people's feelings and needs years ago//* (LL 6.8 – London-Lund Corpus, запись 6.8),

- смягчая возражение, критику, отказ (79): ***I think you would/ I think you would find it extremely difficult/*** *to take in the amount/ which is going to be thrown at you//* (LL 3.1),

- согласовывая с собеседником свое мнение и действие (67): *B. <...> they invited us very heartily to curry// – C. That's a rather warm invitation/ isn't it?* (LL 6.8),

- смягчая побуждение в просьбе и предложении (53): *Would you/ could you tell us about a poem/ which lives up to this ideal of yours?* (LL 6.8).

2. Собеседники **поддерживают коммуникативный контакт** (670 употреблений – 31%), чаще всего

- используя средства обратной связи (328): A. *My husband makes an allowance for her/ and my father is making a covenant for her//* - L. *Yes//* (LL 3.1),

- указывая на внутригрупповую идентичность и ссылаясь на общую почву (178): *Well it was exactly the same/ when we did that set of seven/ rather nice Brahms songs in East Coker/ which I should think/ everybody here remembers//* (LL 5.12),

- ориентируя речь на адресата и привлекая внимание к самому важному, чему-то неожиданному (100): *It's not going to make a lot of difference/ because the brickwork/ that's left there making/ you know/ the opening a little bit narrower//* (LL 3.7),

- в соответствии с обстоятельствами общения устанавливая или прерывая контакт (41): L. *Come in/ come in// Ah/ good morning/ good morning/ you're Mrs. Finney?* - A. *Yes I am//* - L. *How are you/ my name's Hart and this is Mr. Mortlake//* (LL 3.1) и

- иногда используя шутки, образные выражения, что эмоционально объединяет коммуникантов (23): A. *If anybody would like any more/ there isn't another course/ so please/ dig in//* - D. *(laughs) Good Lord//* (LL 5.12).

3. Участники бесед стремятся **создать тональность согласия** (428 употреблений – 20%),

- соглашаясь с высказанным собеседником суждением, оценкой (391): B. *Well/ the stock market of course has not done very well over the last six months//* - C. *No//* (LL 9.4),

- одобряя мнение, предложение собеседника (32): A. *My guess would be/ that if you did ask him/ he would say that/ he could start the job within two weeks of being given/ the go ahead* - B. *Oh well/ that/ that/ yes/ that gives us a lot of flexibility//* (LL 5.12),

- иногда обещая сделать что-то в общих интересах или интересах адресата (5): *I'll check him (мальчика) out//* (LL 6.8).

4. Говорящие **облегчают восприятие дискурса** (231 – 11%),

- поясняя, уточняя и обосновывая высказываемое мнение (128): *It may well come down/ the income in/ in over the coming year/ because I think interest rates are going to come down//* (LL 9.4),

- уточняя его структуру (103): *It does tend to be a week/ where most/ a/ a lot of members of the choir with families are away/ and therefore it generally tended to be dispiriting/ for those who were left//* (LL 5.12).

5. Партнеры по общению **повышают коммуникативную роль собеседника** (124 – 6%)

- проявляя внимание к его желаниям и потребностям (67): *<...> if necessary/ we can provide you with more help/ if you are serious in your application//* (LL 3.1),

- извиняясь (28): *I'm sorry/ I'm terribly unused to writing essays//* (LL 3.1),

- выражая благодарность (21): *Thank you very much for all your help//* (LL 9.4),

- повышая коммуникативную роль адресата (5): *What do you think we should do?* (LL 5.12);

- демонстрируя симпатию к собеседнику (3): *I would think/ have it on their terms in their house/ I mean it's a bit difficult/ once you get into that social sort of situation to/ to sometimes cope with fairly difficult issues//* (LL 6.8).

Количественное и процентное соотношение речевых средств, выполняющих различные этикетные функции, отражено на рисунке 7 и в таблице 8.

Способы выражения этикетной информации в английской деловой беседе, как показывает анализ материала, отличаются от русских ЭС, во-первых, большей полифункциональностью, поэтому при определении актуализированной говорящим функции речевого средства возрастает значение контекста и интонации. Во-вторых, что является следствием первой особенности, английские ЭС более шаблонны и стандартизированны. Далее мы подробно рассмотрим функционирование ЭС, использованных английскими коммуникантами для выполнения указанных выше этикетных функций, частоту

их употребления, влияние на это прагматических факторов, тактический или субжанровый характер

средств, а также постараемся выявить, какие из этих функций и типичных средств их реализации уже кодифицированы в словарях, а какие – не имеют специализированной формы и выражаются различными способами.

Вопросы для проверки и контроля:

1. В чем необходимость изучения речевого этикета?
2. Какая бывает реакция на обращение?
3. Как Вы представляете языковую ситуацию?

Тема 8. Приветствие и начало разговора

Аннотация. Тема содержит информацию по понятию речевого этикета в английском языке, языковых клише, используемых при приветствии и в начале разговора.

Ключевые слова: речевой этикет, постулаты речевого общения, этикет, дискурс.

Методические рекомендации к изучению:

- Тема содержит информацию по этикетным формулам приветствия и начала разговора на английском языке;
- В качестве самостоятельной работы представлены видеофайлы, в которых наглядно видно употребление при приветствии и в начале разговора фраз-клише;
- Для проверки усвоения материала предлагается составить диалог на английском языке, особо следует остановиться на начале разговора.

Источники информации:

1. Этикетные рече-поведенческие тактики в переводах русских художественных текстов XX века на английский и татарский языки, Нуриева, Гузель Рашитовна, 2012г.
2. 100 важнейших правил бизнес-этикета, Квитшау, Анке; Таберниг, Христина, 2008г.

3. Деловая этика и деловой этикет, Кузнецов, Игорь Николаевич, 2007г.
4. Современный этикет, Кузнецов, Игорь Николаевич, 2006г.
5. Этикетные модели поведения в британской и русской лингвокультурах, Мосейко, Анна Александровна, 2005г.
6. Этикет народов Востока, Фомина, Наталья Ивановна; Васильев, Леонид Сергеевич, 2011г.

Интернет-ресурсы:

1. <http://abc-english-grammar.com/>
2. www.study.ru
3. www.subscribe.ru
4. http://www.tutoronline.ru/blog/feb_2012/frazy-rechevogo-jetiketa-v-anglijskom-jazyke-chast-1.aspx
5. kmk26.ru/content/files/prepodavatel/ambarzumjn/prezen_etiket.ppt

Глоссарий:

Дискурс – процесс речевой коммуникации и тип речи

культура речи – владение нормами устного и письменного литературного языка (правилами произношения, ударения, словоупотреблении, грамматики, стилистики), а также умение использован, выразительные средства языка в различных условиях общения в соответствии с целями и содержанием речи

постулаты речевого общения – постулаты качества (сообщение не должно быть ложным или не имеющим под собой должных оснований), количества (сообщение не должно быть ни слишком кратким, ни слишком пространным), отношения (сообщение должно быть релевантным для адресата) и способа (сообщение должно быть ясным, четким, не содержать непонятных для адресата слов и выражений и т.д.)

речевой акт – минимальная единица речевой деятельности, выделяемая и изучаемая в теории речевых актов – учении, являющемся важнейшей составной частью лингвистической прагматики.

речевой этикет – принятая в данной культуре совокупность требований к форме, содержанию, порядку, характеру и ситуативной уместности высказываний

эвфемизм – (от греч. euphemismos – хорошо говорю), то есть нейтральное в эмоциональном отношении слово или выражение, которое представляется говорящему неприличным, грубым или бестактным.

Этикет – это самые разнообразные словесные и несловесные знаки, оповещающие окружающих о принадлежности человека к той или иной, более широкой или более узкой, среде, группе

этикетные тактики – речевые нежанровые способы реализации гиперстратегии коммуникативного компромисса в речевом взаимодействии, в содержании коммуникативного баланса и гармонизации общения

Краткое содержание: Искусное владение речевым этикетом есть признак благовоспитанного человека, а благовоспитанность, равно как и другие достоинства личности, высоко ценится в порядочном обществе. Англия и другие англоязычные страны не претерпели тех исторических катастроф, каковые выпали на долю России, поэтому английский речевой этикет имеет давние и очень авторитетные традиции – всякое отклонение от речевого этикета воспринимается как проявление невоспитанности или как преднамеренная грубость.

Этикетная составляющая деловой беседы

Конвенции, установленные в общении, и соответствующее им речевое поведение коммуникантов тесно связаны с прагматическими условиями разговора. В институциональном общении хотя бы один из участников, выполняя профессиональные функции, представляет социальный институт и, как правило, связан с адресатом статусно-ролевыми отношениями. В лингвистической литературе отмечается стандартизированность, клишированность институционального общения, которое должно соответствовать нормам данного социума [Карасик 2000: 29; Drew, Heritage 1992: 3 и др.] При этом институциональность имеет градуальный характер, от

собственно институционального ритуализованного общения, например, при защите диссертации, к менее жестко упорядоченному институциональному речевому поведению с одной стороны и статусно-ролевому – с другой (например, общение администратора и посетителя/ клиента [Arminen 2000: 435]). С учетом того, кто и в каких обстоятельствах принимает участие в общении, можно выделить столько вариантов институционального дискурса, сколько выделяется типизируемых личностей и соответствующих обстоятельств [Карасик 2002б: 281].

Институциональное общение может происходить в разных сферах (медицина, педагогика, политика и др.), в данной главе будет рассмотрено взаимодействие коммуникантов в деловом общении (в широком его понимании) – в жанре деловой беседы. Наша задача состоит в том, чтобы выявить основные этикетные средства, используемые в русских и английских деловых беседах, определить их функции и типичные речевые способы выражения, в следующих главах монографии сравнить все это с этикетными составляющими ток-шоу и семейного общения, а также установить в русском и английском речевом поведении участников бесед общее и этнокультурное.

Но сначала поясним, как в данной работе будут пониматься термины *дискурс* и *жанр*. Дискурс рассматривается учеными по-разному: и как процесс речевой коммуникации, и как тип речи [Арутюнова 1990: 136 – 137; Карасик 2002б: 276; Кибрик 2009: 5; Кубрякова 2005: 30; Макаров 1998; Серио 1999: 26 – 27; Степанов 1995: 38; Stubbs 1983: 3 и др.]. Чтобы избежать омонимического употребления этого термина, мы будем называть дискУрсом тип речи – речь в совокупности с условиями ее осуществления [Толковый словарь иностранных слов 2010], например, институциональный дискурс, а дИскурсом - отдельно взятый разговор [Кубрякова 2005], в понимании К.Хаузенбласа: коммуникативный акт, происходящий между определенными участниками при определенных условиях [Hausenblas 1964. 70—71] (цит. по [Кубрякова 2005: 27]). Под определенными условиями понимаются прагматические, в том числе социокультурные, психологические и другие факторы. Парадигма

прагматических параметров дискурса включает оппозиции личное — общественное, институциональное (формальное) — межличностное (неформальное), а также позиции (роли, статусы и т.д.), свойства (пол, возраст, и т.д.), отношения (превосходство, авторитет), профессиональные функции коммуникантов (переводчик, специалист, руководитель и т.д.), конвенциональные установления (правила, принципы, ценности) [ван Дейк 1989: 21]. Учитывая сказанное, наш материал — это институциональный дискурс, но каждый из анализируемых разговоров — дискурс.

Уточним и употребление термина *жанр*. Рассматриваемые нами дискурсы имеют достаточно устоявшуюся, конвенциональную жанровую организацию и относятся, как указано выше, к жанру деловой беседы. В обширной лингвистической литературе, посвященной жанроведению (генристике), представлено различное понимание речевого жанра, в основном тесно связанное с работами М.Бахтина (см. работы [Арутюнова 1992; Бахтин 1979; Вежбицка 1997; Гайда 1999; Гольдин 1987; Дементьев 1997; Долинин 1999; Федосюк 1997; Шмелева 1997 и др.], а также обзоры различных подходов к изучению речевых жанров [Дементьев, Седов 1998; Дементьев 2002; 2007]). Как показывают результаты многих исследований, ключевыми условиями владения таким способом организации общения, как речевой жанр, являются жанровые конвенции, предполагающие определенную коммуникативную цель, речевой замысел коммуникантов и, соответственно, взаимные ожидания участников общения. Это дает возможность в какой-то степени прогнозировать внутри жанра речевые действия партнера и дальнейшее развитие дискурса. Жанр характеризуется также системностью и некоторым стандартом вербальных и невербальных средств, он накладывает ограничения на регистр и тональность общения [Гольдин 1987: 24; Дементьев 2002: 30; Долинин 1999: 10]. Поскольку многие этикетные средства (ЭС) представляют собой простые жанровые формы, употребленные в составе сложных, мы будем следовать концепции К.Ф.Седова, предполагающей иерархическую взаимосвязь субжанра, жанра и гипержанра. Если субжанры равны одному речевому акту,

то жанр представляет собой вербальное оформление взаимодействия партнеров коммуникации, т.е. достаточно длительную интеракцию, содержащую несколько сверхфразовых единств. Речевые образования, сопровождающие социально-коммуникативные ситуации и объединяющие в своем составе несколько жанров, К.Ф.Седов предлагает называть гипержанрами [Седов 2001: 108 - 113].

Особое значение для изучения ЭС имеют минимальные единицы этой типологии – **субжанры**. Однако этикетные функции выполняют не только отдельные высказывания, к тому же не все из них имеют устойчивую, узнаваемую субжанровую форму, но и составные части высказываний. ЭС, не имеющие субжанровой организации, мы будем рассматривать как **этикетные тактики** – речевые нежанровые способы реализации гиперстратегии коммуникативного компромисса в речевом взаимодействии, в поддержании коммуникативного баланса и гармонизации общения (см. [Иссерс 2006]).

Изучение функционирования ЭС привело к предположению, что большое значение при выборе средств имеет ряд факторов: ценности и традиции речевой культуры, конвенции общения в какой-либо сфере общения и в том или ином жанре, а также прагматические факторы конкретного дискурса, то есть факторы трех уровней: этнокультурные, жанровые и дискурсивные. Их можно назвать **этнокультурными, жанровыми и дискурсивными доминантами общения**.

Этнокультурные доминанты связаны с типом культуры, ее ценностями и традициями. Например, коллективистскому типу культуры, в том числе русской, свойственна небольшая коммуникативная дистанция при горизонтальных, статусно равноправных отношениях и большая дистанция при вертикальных, статусно неравноправных отношениях [Ларина 2003: 33].

Принятая в такой культуре статусно ориентированная дистанция (Т.В.Ларина [Ларина 2009: 49]) или дистанция власти (Power Distance) (Г.Хофштеде) больше, поскольку индекс власти выше, чем в индивидуалистских культурах, в том числе в английской [Hofstede 1984]. Вероятно, этикетное наполнение русской деловой беседы тоже имеет этнокультурные особенности, так как

участники разговоров – носители русской/ английской речевых культур, их индивидуальные манеры речевого поведения транслируют традиции и ценности этих культур. Доминанты, связанные со сферой общения, мы сочли возможным назвать жанровыми, поскольку характеристики гипержанра (ГЖ) деловой беседы включают и важнейшие особенности делового институционального общения, то есть к прагматическим жанровым доминантам выбора ЭС относятся характеристики институционального общения и ГЖ деловой беседы. Нужно только отметить, что некоторые из них жестко закреплены за таким типом речевого взаимодействия, а другие (например, степень официальности отношений и обстановки) могут варьироваться. К жанрообразующим признакам деловой беседы, по нашему мнению, следует отнести ее участников - собеседники, имеющие необходимые полномочия от своих организаций и фирм, коммуникативную цель - установление деловых отношений, решение деловых проблем или выработка конструктивного подхода к их решению, деловую ситуацию [Михальская 1996: 336]. Типичные речевые субжанры деловой беседы – предложение, уточнение, контрпредложение, аргументация, отказ, согласие (см. [Гече 2007: 9]), а также важны нейтральная тональность и хотя бы формальная вежливость. При широком понимании этого речевого жанра под деловой беседой понимают любую беседу представителей каких-либо организаций или частных лиц, имеющую целью достижение какой-либо деловой (предметной) цели [Стернин, Новичихина 2002: 161].

Однако деловые беседы не одинаковы и даже не однотипны во многих отношениях. При одинаковых жанровых конвенциях речевое поведение коммуникантов значительно различается, потому что большое значение имеют дискурсивные факторы. Участники бесед – это люди разного социального статуса, возраста, образования, с различной речевой культурой, это разные психологические типы личностей, у них свои коммуникативные цели, между ними могут быть разные отношения. Тема, место и продолжительность

общения также влияют на выбор ЭС. Все подобные факторы мы будем рассматривать как дискурсивные доминанты.

Многие этикетные средства, употребляемые в деловой беседе, по данным нашего материала, полифункциональны: они сохраняют лицо собеседника [Brown, Levinson 1987: 61-62] (в терминах Р.Якобсона это входит в функцию ориентации на адресата [Якобсон 1975: 198]) и поддерживают контакт между коммуникантами (фатическая функция), улучшая при этом коммуникативные условия приема информации [Формановская 1998: 265]. ЭС, выражающие симпатию говорящего к партнеру коммуникации или способствующие эмоциональной интеграции собеседников, выполняют эмотивную функцию, но в анализируемых деловых беседах они составляют незначительную долю этикетных действий (всего 16 ЭС – меньше 1% от всех употреблений), что позволяет говорить об их нетипичности для этого жанра. Набор всех указанных функций образует функциональное поле речевых действий, направленных на гармонизацию деловой беседы и отношений коммуникантов.

Эти функции коммуниканты выполняют с помощью этикетных средств, различающихся по степени конвенциональности, обязательности употребления, стандартизованности, и этикетные составляющие дискурсов в разных речевых жанрах включают два типа ЭС, которые относятся к социокультурному и жанровому РЭ. Одни этикетные единицы высоко конвенциональны, соответствуют нормам и правилам общения, кодифицированы в словарях и учебниках [Балакай 2001; Формановская 2002 и др.], многие из них десемантизированы. Они усваиваются в детстве в процессе социализации как обязательный атрибут определенных коммуникативных ситуаций и потом регулярно используются в них. Они ритуализованы, имеют высокую степень прагматической обобщенности и, как следствие – символичности. Этикетная роль для них главная, они специализированы на выполнении этикетной функции [Гольдин 1987: 81]. Этикетные средства, употребляемые говорящими в таких рутинных мини-ситуациях, как приветствие, прощание, благодарность, извинение и некоторых других,

соответствуют социокультурным конвенциям и являются языковыми этикетными единицами, составляющими, по нашему мнению, **социокультурный РЭ** (например, *Здравствуйте; До свидания; Спасибо; Извините* и др.). Указанные выше этнокультурные, жанровые и дискурсивные доминанты, с нашей точки зрения, мало влияют на употребление этих единиц, определяя только выбор того или иного варианта. Кроме того, мы думаем, что выражения социокультурного РЭ образуют нормативную часть того общего, что характерно для русского и английского РЭ.

Другие этикетные средства относятся к образуют большой группе разнообразных языковых и речевых средств, от общепринятых до индивидуальных. В отличие от первой группы они не обязательны для употребления, не ритуализованы, этикетная роль для них не главная или не единственная, то есть они не специализированы на её выполнении [Гольдин 1987: 81]. Они соответствуют жанровым конвенциям речевого поведения и в большей степени обусловлены жанровыми и дискурсивными доминантами. Поскольку дифференцировать жанровые ЭС, обусловленные требованиями жанра деловой беседы, и дискурсивные, связанные с речевой культурой, профессиональными речевыми навыками, этикетными предпочтениями коммуникантов, гендерными особенностями речи, очень трудно, мы будем рассматривать такие единицы как жанровые ЭС, образующие **жанровый РЭ**. Мы предполагаем, что одни жанровые ЭС намного чаще используются в русской речевой культуре, другие – в английской, что, видимо, объясняется их соответствием этнокультурным конвенциям. Как показывает анализ материала, указанные выше фатическую и конативную функции выполняют средства и социокультурного и жанрового РЭ.

Необходимо отметить, что хотя использование средств РЭ, прежде всего, характеризует речевое поведение говорящих, это составная часть коммуникативного поведения [Стернин 2001: 50]. Гармонизация общения характеризуется **многоканальностью передачи информации, переплетением лингвистических и паралингвистических средств**. Гармонизация

взаимодействия собеседников не ограничена речевыми способами (см., например, [Крейдлин 2003: 53; Arndt and Janney 1985: 290]), они неотделимы от невербальных средств (интонации, взгляда, мимики, жестов).

Вопросы для проверки и контроля:

1. Особенности начала разговора в английском языке?
2. В чем выражаются функции речевого этикета?
3. Особенности приветствия в английском языке?

Тема 9. Знакомство и начало беседы

Аннотация. Тема содержит информацию по знакомству и началу беседы в английском языке.

Ключевые слова: культура речи, речевой этикет, постулаты речевого общения, этикет, дискурс.

Методические рекомендации к изучению:

- Тема содержит информацию по этикетным формулам знакомства и начала беседы на английском языке;
- В качестве самостоятельной работы представлен видеофайл, в котором использованы фразы, употребляемые при знакомстве и в начале беседы;
- Для проверки усвоения материала предлагается составить диалог-знакомство на английском языке.

Источники информации:

1. Этикетные рече-поведенческие тактики в переводах русских художественных текстов XX века на английский и татарский языки, Нуриева, Гузель Рашитовна, 2012г.
2. 100 важнейших правил бизнес-этикета, Квитшау, Анке; Таберниг, Христина, 2008г.
3. Деловая этика и деловой этикет, Кузнецов, Игорь Николаевич, 2007г.
4. Современный этикет, Кузнецов, Игорь Николаевич, 2006г.
5. Этикетные модели поведения в британской и русской лингвокультурах, Мосейко, Анна Александровна, 2005г.

6. Этикет народов Востока, Фомина, Наталья Ивановна; Васильев, Леонид Сергеевич, 2011г.

Интернет-ресурсы:

1. <http://abc-english-grammar.com/>

2. www.study.ru

3. www.subscribe.ru

4. http://www.tutoronline.ru/blog/feb_2012/frazy-rechevogo-jetiketa-v-anglijskom-jazyke-chast-1.aspx

5. kmk26.ru/content/files/prepodavatel/ambarzumjn/prezen_etiket.ppt

Глоссарий:

культура речи – владение нормами устного и письменного литературного языка (правилами произношения, ударения, словоупотреблении, грамматики, стилистики), а также умение использован, выразительные средства языка в различных условиях общения в соответствии с целями и содержанием речи

постулаты речевого общения – постулаты качества (сообщение не должно быть ложным или не имеющим под собой должных оснований), количества (сообщение не должно быть ни слишком кратким, ни слишком пространным), отношения (сообщение должно быть релевантным для адресата) и способа (сообщение должно быть ясным, четким, не содержать непонятных для адресата слов и выражений и т.д.)

речевой акт – минимальная единица речевой деятельности, выделяемая и изучаемая в теории речевых актов – учении, являющемся важнейшей составной частью лингвистической прагматики.

речевой этикет – принятая в данной культуре совокупность требований к форме, содержанию, порядку, характеру и ситуативной уместности высказываний

Краткое содержание: РЭ и этика имеют один корень, и это говорит об их взаимопроницаемости: этикет основан на этических ценностях и отражает правила поведения, определяемые нравственными качествами человека. Суть

РЭ, по нашему мнению, состоит в следовании христианским заповедям и нравственным ценностям, сформированным в процессе развития европейской и русской культур. Английский речевой этикет важен не только для самих англичан, но и для всех изучающих английский язык как иностранный. Английский речевой этикет своеобразен и имеет собственные правила и нормы, которые порой существенно расходятся с правилами и нормами, например, русского речевого этикета. Речевой этикет придает речи вежливость независимо от ее содержания. С другой стороны, умная и содержательная речь произведет неприятное впечатление на слушателей, если произносящий эту речь грубо нарушит речевой. Поэтому усилия по изучению английского языка окажутся не напрасными, если изучающий английский язык не только научится на нем хорошо изъясняться, но и научится быть вежливым и приятным в общении с теми людьми, язык которых он взялся изучать. Английский речевой этикет имеет великое практическое значение и по этой причине заслуживает специального и внимательного изучения и постоянного в нем совершенствования.

Знакомство на английском языке без посредника

Хорошим тоном считается знакомство на английском языке с помощью третьего лица, которое и представляет людей друг другу. Но это в основном ситуации официального характера. Допустим, вы хотите сами познакомиться с человеком. Вам следует поприветствовать его (более подробно лексику темы «Приветствия на английском языке» можно изучить в одноименной статье), выбрав подходящую к данной ситуации фразу. Не стоит говорить незнакомому человеку Hello! / Hi!, так как эти слова подразумевают неформальный, дружеский стиль. Вы человека не знаете, поэтому необходимо обратиться исходя из времени суток: утром – Good morning, днем – Good afternoon, вечером – Good evening. Далее, наверное, будет логичным представиться, назвав свое имя, а если требуется, и фамилию. По-английски имя выражают словом name, а фамилию словами surname или last name. Вот как будет выглядеть начало знакомства на английском языке:

Good morning (afternoon, evening). My name is Dasha (Klimova).

Если же обстановка, в которой происходит знакомство на английском языке, предполагает использование деловой лексики и официального стиля, необходимо начинать знакомство с выражения Позвольте представиться, аналогом которого будет следующее выражение – Let me introduce myself... или еще более формально Allow me to introduce myself...(разрешите представиться). Следующим этапом знакомства на английском языке является ваше желание узнать имя будущего собеседника. Это вы можете сделать, спросив, как его зовут – What is your name? И для стиля более официального – How do I address you? / May I ask you: what is your name? (Как мне к вам обращаться? Позвольте узнать ваше имя?). Первоначальный этап знакомства на английском языке завершается обменом фразы How do you do?, которую можно перевести, как Приятно познакомиться.

Знакомство на английском языке с помощью третьего лица

Перед тем, как изучать процесс знакомства на английском языке при помощи посредника, необходимо запомнить некоторые правила этикета, которые сопровождают этот процесс. Прежде всего, не забывайте, что мужчин представляют женщинам, молодых людей – более старшим по возрасту, новичков – старым друзьям, а юную девушку – замужней даме. Не стоит забывать и о жестах в процесс знакомства. Самый популярный из них – это рукопожатие, но и использовать его повсеместно не стоит. Обычно этот жест присущ знакомству мужчин. Однако прежде чем посещать ту или иную страну, изучите, какие жесты в ходу у народа данного государства, чтобы не попасть впросак.

Независимый человек, представляя нового человека кому-либо, сначала называет фамилию представляемого, а затем фамилию того, кому представляют человека. Посредник может употребить следующие фразы:

May I introduce you... Dmitrii Fedorov — Позвольте представить вам...(Дмитрия Федорова)

I would like you to meet... Dmitrii Fedorov — Я бы хотел познакомить вас с...(с Дмитрием Федоровым)

This is...Dmitrii Fedorov — Это...(господин Федоров)

Дежурный обмен выражением *How do you do?* также присутствует при этом знакомстве на английском языке. Ответными словами при знакомстве могут быть выражения, которые переводят как «приятно познакомиться»:

- I am happy to meet you.
- Pleased to meet you.
- I am delighted (enchanted) to meet you.

Познакомившись с помощью независимого третьего лица или без него, люди обмениваются еще несколькими фразами, которые носят общий характер и являются показателем вежливого тона. При знакомстве на английском языке вы можете спросить, как поживает человек (*How are you (doing)? How are you getting on? How is it going*). В ответ вы можете ожидать: *I am well (fine), thank you. Marvelous* (Спасибо, хорошо. Прекрасно). Прежде незнакомый человек никогда не скажет вам о своих проблемах, или что дела у него идут неважно.

Завершая знакомство на английском языке, необходимо вежливо попрощаться и, возможно, пожелать человеку удачи и всего наилучшего. Вам помогут выражения:

- Good bye – нейтральное
- See you soon (later) – увидимся
- Take care of yourself – берегите себя

Вопросы для проверки и контроля:

1. Какие клише используются при знакомстве?
2. Какие клише используются в начале беседы?
3. Как Вы представляете языковую ситуацию?

Тема 10. Пожелания и просьбы при расставании

Аннотация. Тема содержит информацию по речевым формулам пожеланий и просьб при расставании.

Ключевые слова: речевой этикет, постулаты речевого общения, этикет, дискурс.

Методические рекомендации к изучению:

- Тема содержит информацию по этикетным формулам пожеланий и просьб при расставании на английском языке, о том, как правильно вести беседу;
- В качестве самостоятельной работы представлены 2 видеофайла, в котором описываются клише пожеланий и просьб при прощании;
- Для проверки усвоения материала предлагается составить диалог на английском языке, в котором следует акцентировать внимание на прощании и выразить просьбу либо пожелание.

Источники информации:

1. Этикетные рече-поведенческие тактики в переводах русских художественных текстов XX века на английский и татарский языки, Нуриева, Гузель Рашитовна, 2012г.
2. 100 важнейших правил бизнес-этикета, Квитшау, Анке; Таберниг, Христина, 2008г.
3. Деловая этика и деловой этикет, Кузнецов, Игорь Николаевич, 2007г.
4. Современный этикет, Кузнецов, Игорь Николаевич, 2006г.
5. Этикетные модели поведения в британской и русской лингвокультурах, Мосейко, Анна Александровна, 2005г.
6. Этикет народов Востока, Фомина, Наталья Ивановна; Васильев, Леонид Сергеевич, 2011г.

Интернет-ресурсы:

1. <http://abc-english-grammar.com/>
2. www.study.ru
3. www.subscribe.ru
4. http://www.tutoronline.ru/blog/feb_2012/frazy-rechevogo-jetiketa-v-anglijskom-jazyke-chast-1.aspx

Глоссарий:

культура речи – владение нормами устного и письменного литературного языка (правилами произношения, ударения, словоупотреблении, грамматики, стилистики), а также умение использован, выразительные средства языка в различных условиях общения в соответствии с целями и содержанием речи

постулаты речевого общения – постулаты качества (сообщение не должно быть ложным или не имеющим под собой должных оснований), количества (сообщение не должно быть ни слишком кратким, ни слишком пространным), отношения (сообщение должно быть релевантным для адресата) и способа (сообщение должно быть ясным, четким, не содержать непонятных для адресата слов и выражений и т.д.)

речевой акт – минимальная единица речевой деятельности, выделяемая и изучаемая в теории речевых актов – учении, являющемся важнейшей составной частью лингвистической прагматики.

речевой этикет – принятая в данной культуре совокупность требований к форме, содержанию, порядку, характеру и ситуативной уместности высказываний

формулы речевого этикета – определённые слова, фразы и устойчивые выражения, применяемые для трёх стадий разговора

Краткое содержание: Речевой этикет придает речи вежливость независимо от ее содержания. С другой стороны, умная и содержательная речь произведет неприятное впечатление на слушателей, если произносящий эту речь грубо нарушит речевой. Английский речевой этикет имеет великое практическое значение и по этой причине заслуживает специального и внимательного изучения и постоянного в нем совершенствования.

Функции этикета

Фактическая и регулирующая функции выполняются различными этикетными средствами при установлении и завершении контакта, а также его поддержании

и усилении. Из этих средств наиболее востребованы этикетные знаки поддержания слушающим контакта с говорящим: A. *I'm looking for something that I can recognize*// - B. *I see*// (LL 3.1). Хотя, в отличие от вопроса, утверждение не требует ответа, слушающий часто реагирует на реплику говорящего, выражает интерес, удивление, удовольствие, сожаление и т.д. [Лич, Свартвик 1983: 97]. Адресат стремится улучшить говорящему коммуникативные условия передачи информации [Формановская 1998: 265], показывая, что он слушает и понимает его, в некоторых случаях, что он поддерживает его и солидарен с ним, мотивируя его продолжать говорить. В нашем материале такие функции выполняют несколько ЭС: *yes/ yeah, I see, right, okay, [m]/ [mhm]* и другие. Эти этикетные знаки мы рассматриваем как поддерживающие обратную связь с говорящим, если они являются реакцией на утвердительную фразу собеседника и в этой реплике за ними не следует другое высказывание.

Функция поддержания контакта указанными ЭС кодифицирована в английских словарях: например, *yes* и *yeah* “used to show that you are listening to someone and want them to continue” [LDCE]; *I see* “used for showing that you are paying attention to what someone is saying and that you understand it” [MEDAL]; *right* “used to show that you have understood what someone has said” [CALD]; *okay* “used for showing that you agree with something, approve of it, or understand it” [MEDAL]. Знаки *[m]* и *[mhm]* используются как альтернатива *yes*, это сигналы внимания [Лич, Свартвик 1983: 97].

Частота использования этикетных знаков обратной связи и выбор знака, как показывает анализ материала, во многом зависит от коммуникативной дистанции между собеседниками и степени официальности отношений. В беседах с малознакомыми коммуникантами слушающие употребляют таких знаков больше, например, в разговорах архитектора и финансового консультанта с клиентами (90 и 77 употреблений соответственно): A. *They must grunt/ they would know/ that I would take it a hundred per cent seriously*// - B. *Yeah*// (LL 3.7); C. *Well I have four unit trusts*// - B. *Yes*// (LL 9.4). А в беседе социальных

работников и психотерапевтов, обсуждающих общие служебные дела и, видимо, знакомых давно, обратная связь поддерживается далеко не всегда (48 употреблений): A. *I didn't really get into this at all*// - B. **Yeah**// (LL 6.8).

Анализ дискурсов дает основание говорить о том, что выбор того или иного ЭС больше связан с речевой культурой коммуниканта и его родом занятий, сферой, в которой он работает, а затем уже с его предпочтениями. Участники деловых бесед, для профессиональной деятельности которых особенно важна культура речи, например, преподаватели, врачи, чаще всего употребляют *yes* и *yeah*, *I see*, *right*, а сигналами внимания пользуются редко. Так, во вступительном собеседовании экзаменаторы поддерживают контакт посредством *yes* 37 раз: A. *<...> and I've only just been able to recover it* (кредит – С.Р.)// - **Yes**// (LL 3.1), *I see* – 14 раз: A. *This* (немецкая литература – С.Р.) *is my field/ it always has been*// – L. **I see**// (LL 3.1), *right* – 4, *yeah* – 2, *[mhm]* – 2. Психотерапевты для обратной связи *yes* используют 17 раз: A. *I think most of them* (члены семьи – С.Р.)/ *except for father was the one I was most worried about* - B. **Yes**// (LL 6.8), *yeah* – 14 раз: A. *<...> there was and/ there was an element of school- phobia*// - B. **Yeah**// (LL 6.8), *[m]* – 6 раз. Финансовый консультант также предпочитает ЭС *yes* и *yeah*, а не сигналы внимания (19 и 4 употребления соответственно): C. *One* (компания – С.Р.) *is in Metals and Mineral*/. – B. *[m]* – C. *which that's the bad one*/ – B. **yes**// – C. *and then some in Japan*/ – B. **yeah**// – C. *and Internationals*// – B. **yeah**// (LL 9.4). А архитектор, выполнение профессиональных обязанностей которого не требует такого серьезного контроля речи, так как строительство и ремонт (сфера его деятельности) обычно не предполагают официальных обстановки и отношений коммуникантов, использует сигналы внимания *[m]* и *[mhm]* намного чаще, чем *yes* или другие знаки, выраженные словами (29 и 4 употребления соответственно): B. *If his steel work is physically in the floor* - A. *[mhm]* – B. *and in/ in this* – A. **yes** – B. *kitchen ceiling* - A. *[mhm]* – B. *something like that/ but then...*// - A *[mhm]*// (LL 3.7). Как видно из последних примеров, этикетные средства поддержания контакта употребляются не только в конце высказывания говорящего, но и во время передачи сообщения, то есть в

течение одной фразы слушающий может использовать несколько таких знаков. Предпочтение сигналам обратной связи отдают и собеседники архитектора – клиенты (их род занятий, к сожалению, не известен), как муж (10 употреблений, а другие средства – 4), так и жена (23 и 10), и участники любительского хора – люди разных профессий: инженер, продюсер на ТВ, администратор, программист (44 и 4).

Таким образом, в английской деловой беседе этикетные знаки поддержания контакта с говорящим используются очень широко, это одни из наиболее востребованных ЭС. Поддержание обратной связи с говорящим является нормой речевого взаимодействия в сфере делового общения. В английском деловом общении эти ЭС распространены значительно шире, чем в русском, сравните: в английских дискурсах отмечено 328 употреблений, а в русских – только 83. Хотя у большинства из них этикетная функция не единственная, и мы не можем назвать их специализированными, в результате частого использования этикетная роль закрепились за ними как одна из доминирующих. Средства поддержания обратной связи являются высоко конвенциональными, можно предположить, что они относятся к этнокультурному РЭ и широко используются в беседах других сфер английского общения.

ЭС поддержания контакта выражают и некоторую солидарность с говорящим, а в этой роли они близки маркерам солидарности: речевым средствам, указывающим на внутригрупповую идентичность и общую почву коммуникантов: *At the end of the book is that **we know**/ what it felt like to be jealous//* (LL 3.1). Вместе с тем, с точки зрения РЭ, они существенно различаются, так как маркеры солидарности не относятся к специально выполняемым этикетным усилиям. Для маркеров солидарности, интегрирующих коммуникантов, этикетная функция вторична, она состоит в сдерживании конфликта при обозначении собеседников как одного коллектива, одной команды. Эту роль часто выполняет инклюзивное *мы*: *I think we're/ **we're** doing things in/ in good order//* (LL 3.7). Наш анализ в целом подтверждает, что для индивидуалистских культур, к которым относится английская, не

характерна идентификация говорящим себя с другими собеседниками [Hofstede 1984], но многое зависит от ситуации общения. Если в беседе вырабатывается общий подход к проблеме, и говорящие опираются на прошлый опыт работы и общения, как, например, в разговоре дирижера и хористов, которым нужно составить удобное для всех расписание репетиций, то коммуникантам не избежать ни инклюзивного *мы*, ни ссылок на общую апперцепционную базу: *We spent the first three rehearsals trying to work out/ what the hell words went under what the hell notes //; Coming back to the Saturday evening/ well there`s the basic problems/ as we know well/ there are various factors//; And the/ the other thing/ as you know/ is actually getting everyone committed at sort of one concert ahead//* (LL 5.12).

В других беседах коммуниканты интегрированы в большей степени общей информированностью по обсуждаемой теме и общей точкой зрения на рассматриваемую проблему: *You see/ I guess in a sense you know how some people say/ you have to look and see who the switchboard in the family is//* (LL 6.8). Даже в таком асимметрично организованном разговоре, как вступительное собеседование, коммуникантов объединяет знание, хотя и в разной степени, и интерес к литературе (собеседование проводится по специальности «Английская литература»): *Could we briefly talk about **Eliot**? You/ you`ve read most of the **poetry of Eliot**/ have you?* (LL 3.1).

Маркеры солидарности отличаются от рассмотренных выше ЭС, использованных участниками английских деловых бесед. Поскольку эти речевые средства выполняют вторичную этикетную функцию, их вряд ли можно рассматривать как высоко конвенциональные. Но эти средства не обусловлены и жанровыми конвенциями. В то же время функцию сдерживания конфликта средства внутригрупповой идентичности и ссылки на общую почву выполняют если не во всех, то в очень многих языках. Другими словами, с одной стороны, их этикетная роль ограничена, вторична, этот слабый этикетный сигнал, а с другой - его роль и средства выражения являются общими для многих речевых культур.

Контактоподдерживающую функцию выполняют и другие ЭС, но уже с более выраженным этикетным значением – средства ориентации речи на адресата: *Well it is a big job/ **you know**/ for three years//* (LL 3.1). Иногда при объяснении или сообщении информации коммуниканту нужно привлечь внимание адресата к «смысловому центру» высказывания. Чтобы собеседник его правильно понял, говорящий подчеркивает какой-то факт, событие или самое важное, с его точки зрения, в их интерпретации. Такая роль выполняется разнообразными ЭС, но наиболее часто, по данным анализа английских бесед, употребляются *you know*, *actually* и *you see* (40, 34 и 18 употреблений соответственно). Указанные дискурсивные функции этих ЭС отражены в английских словарях, например, *you know*: “used when trying to explain something” [CALD]; “used for emphasis”; “used when you are giving extra information about something” [MEDAL]; *actually* “used in speaking to emphasize a fact or a comment” [CALD], “used to get sb’s attention” [OALD]; *you see*: “used when you hope someone else will understand what you are saying or asking” [CALD].

У каждого из этих средств своя специализация. Так, *you know* и *you see* употребляются чаще при объяснении, в основном говорящими с коммуникативно сильной позицией. Если эта позиция обусловлена высоким социальным статусом, в анализируемых дискурсах чаще используется *you see*, например, экзаменаторами (1 и 10): ***You see**/ the point is that it’s an inflected language at that stage//*; (LL 3.1), если компетентностью – то *you know*, например, финансовым консультантом (10 и 2): ***You see**/ unit trusts generally are not the sort of things/ that you should try and get//* (LL 9.4). Нужно отметить, что *you know* часто используется и для заполнения пауз, не выполняя при этом этикетной функции, такие дискурсивные конструкции нами не рассматривались. ЭС ориентации речи на адресата обычно предваряют клаузу, содержащую подчеркиваемый факт или комментарий.

В беседах нашего материала с горизонтальными отношениями коммуникантов чаще используется *you know*, например, в разговоре архитектора и клиентов (8 и 1): *I most preferred an Italian felt/ called Tellafil/ comes with a ten year guarantee/*

which you know gives one a bit of peace of mind// (LL 3.7), соцработников и психотерапевтов (16 и 3): *You know/ people worrying at different times all over the place/ that maybe they should get together every day/ all of them as a to/ to worry basically together//* (LL 6.8).

Другое ЭС – *actually*, по данным нашего материала, чаще используется в убеждении. Употребляя его, коммуниканты стараются привлечь внимание собеседника к весомым аргументам. Например, в беседе хористов с дирижером большинство говорящих имеет свое мнение, как организовать репетиции, и старается убедить в этом собеседников, показать преимущества своего предложения (19 ЭС, *you know* – 6): *Terms was in relation to the sectional rehearsals/ which actually/ did seem to be very useful /I think//* (LL 5.12). Причем это ЭС употребляют как дирижер (предыдущий пример), так и хористы: *<...> the trouble is/ if you bash/ through everything warts and all every week / you would actually end up with no rehearsal time/* (LL 5.12).

Риторический прием «вопрос – ответ», часто используемый в русских разговорах нашего материала, в английских деловых беседах употребляется очень редко: *Is there not also a practical problem in that* (частых репетициях – С.Р.)? *If you have a rehearsal every week/ you miss one rehearsal/ you don't sing the music with anybody else/ <...>* (LL 5.12). В английских деловых дискурсах направленность речи редко усиливается и обращениями: *Mrs Ferret/ what works do you think you've read?* (LL 3.1).

Таким образом, в английской деловой беседе для ориентации речи на адресата широко используются стереотипные полифункциональные дискурсивные средства, часто выполняющие этикетные функции. С их помощью коммуниканты поддерживают информативный контакт с собеседником, важный для эффективной коммуникации в данном гипержанре. В функционировании этих ЭС в русских и английских деловых беседах много общего, за исключением, как отмечено выше, риторической тактики «вопрос – ответ», которая русскими коммуникантами используется намного чаще.

Фатическую функцию выполняют и специализированные, ритуализованные ЭС установления и завершения коммуникативного контакта, соответствующие социокультурным конвенциям общения. В нашем материале такую роль выполняют этикетные формулы в начале беседы: A. ***Good morning***// - L. ***Good morning Miss Detch/ how are you?*** - A. ***Fine/ thank you***// - L. ***Would you like to take the comfortable chair?*** - A. ***That`s lovely***// (LL 3.1) и после ее завершения: B. ***Goodbye***// - A. ***Goodbye***// - L. ***Goodbye***// (LL 3.1). Этикетные рамки иерархически организованных бесед мало различаются между собой: коммуниканты приветствуют друг друга, используя официальные варианты формул: F. ***Good evening/ Mr Murray and Mr Moffat***// - B. ***Hullo***// - F. ***Hullo***// (LL 9.4), иногда представляются: L. ***My name`s Hart and this is Mr Mortlake***// (LL 3.1), иногда используют какие-то «социальные поглаживания», как в первом примере, и прощаются. Функцию завершения контакта иногда выполняет благодарность: D. ***Okay/ thank you very much indeed for your help***// - B. ***Okay/ thank you Bernie***// (LL 9.4). К сожалению, в разговорах собеседников близкого социального статуса этикетная рамка не записана.

Несмотря на свою ритуализованность, рутинность, этикетные формулы, как показывают примеры, все же часто гармонизируют начало и завершение беседы. Гармонизации общения способствуют и тактики эмоциональной интеграции, используемые собеседниками: B. ***I`ve been away for a week and just aiming not to be too clever***// (LL 9.4). В анализируемых беседах коммуникантов эмоционально сближают шутки, проявление собеседниками чувства юмора: C. ***Jim Hawkins was/ he was the one who/ who said to you about practically everything lovely***// - C. (*laugh*) (LL 3.7). Так же, как и в русских дискурсах, в английских беседах чаще шутят говорящие с коммуникативно сильной позицией: (финансовый консультант) B. ***However I must ask you sexist question***// - F. (*laughs*) - B. ***Are you married?*** (LL 9.4). Шутки не нарушают коммуникативную дистанцию, установленную между собеседниками в соответствии с их социальным статусом и степенью близости: B. ***Jen actually sent you this letter/ only she hadn`t quite mastered the word processor***// - A. (*laughs*) (LL 3.7).

Шутки коммуникантов настраивают их на одну эмоциональную волну, усиливают их интеграцию, способствуют взаимодействию и предотвращению конфликтов – в этом гармонизирующая роль таких речевых средств, выполняющих вторичную этикетную функцию. Эти средства лишены стереотипности, они не обусловлены жанровыми конвенциями и относятся к периферии поля РЭ деловой беседы.

Таким образом, разнообразные фатические ЭС установления, поддержания и завершения контакта играют важную коммуникативную роль в информативно насыщенной, в той или иной степени официальной речи в гипержанре деловой беседы. В этой роли функционируют и специализированные ЭС (установления и завершения контакта), но большинство средств имеет не только этикетное назначение. Некоторые из них высоко конвенциональны и соответствуют этнокультурным и жанровым конвенциям (поддержание обратной связи с говорящим, ориентация речи на адресата). Для других этикетная функция вторична (маркеры солидарности и средства эмоциональной интеграции), но она очень важна для общения людей на большой дистанции: использование этих средств способствует сближению коммуникантов, уменьшает возможность конфликта. Большинство конвенциональных этикетных знаков стереотипны (499 – 78% от общего количества средств установления и поддержания контакта).

Вопросы для проверки и контроля:

1. Какие клише используются при расставании?
2. Какие клише просьб используются в конце беседы?
3. Как Вы используете языковые клише?

Тема 11. Приглашения

Аннотация. Тема содержит информацию по оформлению приглашений в английском языке.

Ключевые слова: речевой этикет, постулаты речевого общения, этикет, дискурс.

Методические рекомендации к изучению:

- Тема содержит информацию по этикетным формулам приглашения на английском языке, о том, как приглашать и отвечать на приглашения;
- В качестве самостоятельной работы представлен видеофайл, в котором описываются клише приглашений;
- Для проверки усвоения материала предлагается составить монолог на английском языке, в котором следует пригласить кого-либо на какое-то мероприятие.

Источники информации:

1. Этикетные рече-поведенческие тактики в переводах русских художественных текстов XX века на английский и татарский языки, Нуриева, Гузель Рашитовна, 2012г.
2. 100 важнейших правил бизнес-этикета, Квитшау, Анке; Таберниг, Христина, 2008г.
3. Деловая этика и деловой этикет, Кузнецов, Игорь Николаевич, 2007г.
4. Современный этикет, Кузнецов, Игорь Николаевич, 2006г.
5. Этикетные модели поведения в британской и русской лингвокультурах, Мосейко, Анна Александровна, 2005г.
6. Этикет народов Востока, Фомина, Наталья Ивановна; Васильев, Леонид Сергеевич, 2011г.

Интернет-ресурсы:

1. <http://abc-english-grammar.com/>
2. www.study.ru
3. www.subscribe.ru
4. http://www.tutoronline.ru/blog/feb_2012/frazy-rechevogo-jetiketa-v-anglijskom-jazyke-chast-1.aspx
5. kmk26.ru/content/files/prepodavatel/ambarzumjn/prezen_etiket.ppt

Глоссарий:

культура речи – владение нормами устного и письменного литературного языка (правилами произношения, ударения, словоупотреблении, грамматики, стилистики), а также умение использован, выразительные средства языка в различных условиях общения в соответствии с целями и содержанием речи

речевой акт – минимальная единица речевой деятельности, выделяемая и изучаемая в теории речевых актов – учении, являющемся важнейшей составной частью лингвистической прагматики.

речевой этикет – принятая в данной культуре совокупность требований к форме, содержанию, порядку, характеру и ситуативной уместности высказываний

социальная модальность – экстралингвистически задаваемое объективное значение, определяющее использование языка

формулы речевого этикета – определённые слова, фразы и устойчивые выражения, применяемые для трёх стадий разговора

Краткое содержание: С развитием социальной жизни, возникновением вертикали статусно-ролевых отношений вышестоящий / нижестоящий и горизонтали «свой / чужой» вежливым этикетным действием становится то, которое отводит адресату роль не ниже, чем ему положено в соответствии с принятыми в данном обществе представлениями. Речевой этикет придает речи вежливость независимо от ее содержания. С другой стороны, умная и содержательная речь произведет неприятное впечатление на слушателей, если произносящий эту речь грубо нарушит речевой. Английский речевой этикет имеет великое практическое значение и по этой причине заслуживает специального и внимательного изучения и постоянного в нем совершенствования.

Инструкция по написанию приглашений

Начните приглашение на английском языке с обращения: "Dear friend", "Dear Michael", "Dear partners" и т.д. в зависимости от статуса человека, к которому

обращаетесь. Обращение должно находиться по центру строки. Если вы знаете человека очень близко, можно начать с приветствия: "Hello, Kate", "Hey, Mike". Напишите вступление к вашему тексту. Поинтересуйтесь, как идут дела у человека: "How are you?" (если обращаетесь к другу), после чего расскажите немного о вашей жизни, что у вас произошло нового интересного, но не более 1-2 предложений. Деловым партнерам можно написать "I hope you are well" и т.п. Также деловых партнеров можно поблагодарить за их предыдущие письмо и сообщить, что вы приняли все указания к сведению, или просто были рады получить их сообщение, адресованное вам.

Расскажите, куда и в какое время вы приглашаете друга или партнера, например, "Next week, on Monday, I'm having a party at home" или "Our company would like to invite you visiting..." в зависимости от того, кому направлено приглашение. Сообщите некоторые детали о предстоящем мероприятии, например, какое ожидается количество гостей, что входит в его программу и т.д. На этом моменте можно остановиться подробнее, поскольку от вашего описания зависит то, захочет ли гость приехать к вам или нет.

Дайте ваши рекомендации относительно того, к чему посетителю указанного мероприятия следует подготовиться. Например, сообщите, сколько дополнительных гостей можно взять с собой, нужно ли иметь на руках приглашение, есть ли какие-либо взносы, дресс-код и т.д.

Выразите вашу признательность за проявленное к письму внимание: "Thank you for your attention". Сообщите, сколько времени человеку предоставляется для решения вопроса о своем участии в мероприятии и попросите связаться с вами тем или иным способом. Попрощайтесь с собеседником и пожелайте ему хорошего дня.

Вопросы для проверки и контроля:

1. В чем необходимость изучения речевого этикета?
2. Особенности написания приглашений?

Тема 12. Благодарность

Аннотация. Тема содержит информацию по оформлению благодарности в английском языке.

Ключевые слова: речевой этикет, постулаты речевого общения, этикет, дискурс.

Методические рекомендации к изучению:

- Тема содержит информацию по этикетным формулам выражения благодарности на английском языке;
- В качестве самостоятельной работы представлены 3 видеофайла, в которых описываются клише выражения благодарности;
- Для проверки усвоения материала предлагается составить монолог на английском языке, в котором будут употреблены формулы выражения благодарности.

Источники информации:

1. Этикетные рече-поведенческие тактики в переводах русских художественных текстов XX века на английский и татарский языки, Нуриева, Гузель Рашитовна, 2012г.
2. 100 важнейших правил бизнес-этикета, Квитшау, Анке; Таберниг, Христина, 2008г.
3. Деловая этика и деловой этикет, Кузнецов, Игорь Николаевич, 2007г.
4. Современный этикет, Кузнецов, Игорь Николаевич, 2006г.
5. Этикетные модели поведения в британской и русской лингвокультурах, Мосейко, Анна Александровна, 2005г.
6. Этикет народов Востока, Фомина, Наталья Ивановна; Васильев, Леонид Сергеевич, 2011г.

Интернет-ресурсы:

1. <http://abc-english-grammar.com/>
2. www.study.ru
3. www.subscribe.ru

4.http://www.tutoronline.ru/blog/feb_2012/frazy-rechevogo-jetiketa-v-anglijskom-jazyke-chast-1.aspx

5.kmk26.ru/content/files/prepodavatel/ambarzumjn/prezen_etiket.ppt

Глоссарий:

Английский речевой этикет – это совокупность специальных слов и выражений, придающих вежливую форму английской речи, а также правила, согласно которым эти слова и выражения употребляются на практике в различных ситуациях общения

Вежливость – многоаспектное явление, в котором в разных ситуациях проявляется уважение к партнерам по общению

Дискурс – процесс речевой коммуникации и тип речи

эвфемизм – (от греч. euphemismos – хорошо говорю), то есть нейтральное в эмоциональном отношении слово или выражение, которое представляется говорящему неприличным, грубым или бестактным.

Этикет – это самые разнообразные словесные и несловесные знаки, оповещающие окружающих о принадлежности человека к той или иной, более широкой или более узкой, среде, группе

этикетные тактики – речевые нежанровые способы реализации гиперстратегии коммуникативного компромисса в речевом взаимодействии, в содержании коммуникативного баланса и гармонизации общения

Краткое содержание: Английский речевой этикет важен не только для самих англичан, но и для всех изучающих английский язык как иностранный. Английский речевой этикет своеобразен и имеет собственные правила и нормы, которые порой существенно расходятся с правилами и нормами, например, русского речевого этикета. Речевой этикет придает речи вежливость независимо от ее содержания. С другой стороны, умная и содержательная речь произведет неприятное впечатление на слушателей, если произносящий эту речь грубо нарушит речевой. Поэтому усилия по изучению английского языка

окажутся не напрасными, если изучающий английский язык не только научится на нем хорошо изъясняться, но и научится быть вежливым и приятным в общении с теми людьми, язык которых он взялся изучать.

Формулы речевого этикета

Речевой этикет – принятая в данной культуре совокупность требований к форме, содержанию, порядку, характеру и ситуативной уместности высказываний. К речевому этикету, в частности, относятся слова и выражения, употребляемые людьми для прощания, просьбы, извинения, принятые в различных ситуациях формы обращения, интонационные особенности, характеризующие вежливую речь и т.д. Изучение речевого этикета занимает особое положение на стыке лингвистики, теории и истории культуры, этнографии, страноведения, психологии и других гуманитарных дисциплин.

Границы явления речевого этикета. В широком смысле слова речевой этикет характеризует практически любой успешный акт коммуникации. Поэтому речевой этикет связан с так называемыми постулатами речевого общения, которые делают возможным и успешным взаимодействие участников коммуникации. Это постулаты, сформулированные Г.П.Грайсом (1975), которые выводятся из лежащего в основе всякого общения принципа кооперации. К постулатам речевого общения относятся: постулаты качества (сообщение не должно быть ложным или не имеющим под собой должных оснований), количества (сообщение не должно быть ни слишком кратким, ни слишком пространным), отношения (сообщение должно быть релевантным для адресата) и способа (сообщение должно быть ясным, четким, не содержать непонятных для адресата слов и выражений и т.д.). [19] Нарушение одного или нескольких из этих постулатов в той или иной степени влечет за собой коммуникативную неудачу. Другие важные требования – например, постулаты вежливости (всякое сообщение должно быть вежливым, тактичным и т.д.) – не включаются Грайсом в число основополагающих, поскольку задачей сообщения считается эффективная передача информации. Показательно, что даже при столь утилитарной постановке задачи приходится рассматривать

требования речевого этикета как необходимые условия успешной коммуникации. Тем более эти требования значимы для сообщений, которые имеют другие функции: налаживания межличностных контактов, привлечения слушателей на свою сторону и т.д. В этих случаях постулаты вежливости неизбежно выступают на передний план. Другие же, например постулаты отношения, оттесняются на периферию. Так, во многих учебниках по рекламе рекомендуется воздерживаться не только от любых высказываний, оскорбляющих или задевающих адресата, но и от высказываний, которые могли бы вызвать у него нежелательные ассоциации.

К сфере речевого этикета относятся, в частности, принятые в данной культуре способы выражения сочувствия, жалобы, вины, горя и т.д. Так, например, в одних культурах принято жаловаться на трудности и проблемы, в других – не принято. В одних культурах рассказ о своих успехах является допустимым, в других – вовсе нет. Сюда же могут относиться и конкретные предписания речевого этикета – что может служить предметом разговора, что нет, и в какой ситуации.

Речевой этикет в узком смысле слова может быть охарактеризован как система языковых средств, в которых проявляются этикетные отношения. Элементы этой системы могут реализовываться на разных языковых уровнях:

На уровне лексики и фразеологии: специальные слова и устойчивые выражения (Thank you, Please, Excuse me, See you later и т.п.), а также специализированные формы обращения (Dear, Mr. и т.п.).

На грамматическом уровне: использование для вежливого обращения множественного числа (в том числе разделения в старом английском на местоимения you, thee); использование вопросительных предложений вместо повелительных (Have you got the time on you? Would you move a little? и т.п.).

На стилистическом уровне: требование грамотной, культурной речи; отказ от употребления слов, прямо называющих непристойные и шокирующие объекты и явления, использование вместо этих слов эвфемизмов.

На интонационном уровне: использование вежливой интонации (например, фраза *Be good enough to close the door* - Будьте любезны, закройте дверь может звучать с разной интонацией в зависимости от того, предполагается в ней вежливая просьба или бесцеремонное требование).

На организационно-коммуникативном уровне: запрет перебивать собеседника, вмешиваться в чужой разговор и т.д.

Объяснение этикетной ситуации требует ценностного сравнения альтернатив, т.е. связано с понятием нормы и оценки. Нормы этикета базируются на универсальных и идиоэтнических ценностях. Во всех социумах осуждается трусость, неуважение к старшим, нескромность, но есть приоритетные добродетели и пороки и есть своеобразные формы выражения этических норм. Сравните: «Лучше умереть стоя, чем жить на коленях» и «Живой пес лучше мертвого льва». Уважение к гостю может проявляться в подчеркивании его роли гостя, либо наоборот - в сознательном игнорировании этой роли. В логике норм (деонтической логике) разграничиваются содержание, условия, субъект и характер нормы. Содержание обозначает действие, которое может, должно или не должно быть выполнено; условия приложения характеризуют ситуацию, определяющую реализацию нормативного действия; под субъектом понимается лицо или группа лиц, которым адресована норма; характер нормы традиционно описывается в терминах нормативных противоположностей: обязательно - необязательно, разрешено - запрещено.

Разграничиваются запрещающие и предписывающие нормы, выделяется класс людей, которым адресована норма, и класс людей, которые следят за выполнением нормы. Например, в высказывании «*Children should be seen and not heard*» - «Детям следует быть на виду и вести себя тихо» определяются лица, которым адресована норма (дети и их родители), и лица, контролирующие выполнение нормы (люди, требующие строгости в отношении с детьми). Существуют моральные и юридические нормы, нарушение моральных норм порицается и осуждается, нарушение юридических норм влечет за собой определенные действия общества в лице его

полномочных представителей по отношению к нарушителю. Юридические нормы кодифицируются, моральные нормы не выражены в исчерпывающем списке.

Вопросы для проверки и контроля:

1. В чем необходимость изучения речевого этикета?
2. Что такое речевой этикет?
3. Как Вы представляете языковую ситуацию?
4. В чем выражаются функции речевого этикета?

Тема 13. Просьба. Предложение

Аннотация. Тема содержит информацию по языковым клише выражения просьб и предложений в английском языке.

Ключевые слова: речевой этикет, постулаты речевого общения, этикет, дискурс.

Методические рекомендации к изучению:

- Тема содержит информацию по этикетным формулам выражения просьбы и предложения на английском языке;
- В качестве самостоятельной работы представлены клише выражения согласия на какое-либо действие, а также 2 видеофайла, в которых описываются клише выражения просьбы и предложения;
- Для проверки усвоения материала предлагается составить диалог на английском языке, в котором будут употреблены формулы выражения просьбы и предложения.

Источники информации:

1. Этикетные рече-поведенческие тактики в переводах русских художественных текстов XX века на английский и татарский языки, Нуриева, Гузель Рашитовна, 2012г.
2. 100 важнейших правил бизнес-этикета, Квитшау, Анке; Таберниг, Христина, 2008г.

3. Деловая этика и деловой этикет, Кузнецов, Игорь Николаевич, 2007г.
4. Современный этикет, Кузнецов, Игорь Николаевич, 2006г.
5. Этикетные модели поведения в британской и русской лингвокультурах, Мосейко, Анна Александровна, 2005г.
6. Этикет народов Востока, Фомина, Наталья Ивановна; Васильев, Леонид Сергеевич, 2011г.

Интернет-ресурсы:

1. <http://abc-english-grammar.com/>
2. www.study.ru
3. www.subscribe.ru
4. http://www.tutoronline.ru/blog/feb_2012/frazy-rechevogo-jetiketa-v-anglijskom-jazyke-chast-1.aspx
5. kmk26.ru/content/files/prepodavatel/ambarzumjn/prezen_etiket.ppt

Глоссарий:

культура речи – владение нормами устного и письменного литературного языка (правилами произношения, ударения, словоупотреблении, грамматики, стилистики), а также умение использован, выразительные средства языка в различных условиях общения в соответствии с целями и содержанием речи

речевой акт – минимальная единица речевой деятельности, выделяемая и изучаемая в теории речевых актов – учении, являющемся важнейшей составной частью лингвистической прагматики.

речевой этикет – принятая в данной культуре совокупность требований к форме, содержанию, порядку, характеру и ситуативной уместности высказываний

формулы речевого этикета – определённые слова, фразы и устойчивые выражения, применяемые для трёх стадий разговора

Краткое содержание: Английский речевой этикет важен не только для самих англичан, но и для всех изучающих английский язык как иностранный. Английский речевой этикет своеобразен и имеет собственные правила и нормы, которые порой существенно расходятся с правилами и нормами, например,

русского речевого этикета. Речевой этикет придает речи вежливость независимо от ее содержания. С другой стороны, умная и содержательная речь произведет неприятное впечатление на слушателей, если произносящий эту речь грубо нарушит речевой. Английский речевой этикет имеет великое практическое значение и по этой причине заслуживает специального и внимательного изучения и постоянного в нем совершенствования.

Этикетные формулы выражения согласия

В деловой беседе тональность согласия поддерживается английскими коммуникантами постоянно, и даже если один из собеседников критически относится к чему-то в речи говорящего, при каждом возможном случае согласие подчеркивается: (экзаменатор плохо подготовленному абитуриенту, поступающему в университет через несколько лет после окончания школы) A. *I thought it might bring a broader outlook to the study and ...* – B. **Yes yes yes/ oh yes//**; A. *Marlowe's the great obvious name//* – B. **Yes yes//** (LL 3.1). Атмосфера согласия создается и сохраняется разными способами: рассмотренными выше ЭС поддержания контакта *Yes/ Yeah*, средствами выражения несогласия под видом согласия, шаблонными положительными ответами при согласовании мнения, но в них значение согласия вторично, оно прагматикализовано. Результаты анализа нашего материала показывают, что коммуниканты очень часто проявляют согласие с мнением, оценкой собеседника: B. *<...> but a/ as I say I'm really/ just it seemed to me/ that they were too/ these side channels were too long//* - A. **Yes//** (LL 3.7). Следует еще раз уточнить, что мы не рассматриваем как выполняющие этикетную функцию утвердительные ответы на вопросы, а также подтверждение объективной информации о фактах, событиях: B. *He (строитель – C.P.) has got/ you say/ doing this small in eight weeks//* - A. **Yes//** (LL 3.7) или личной информации: A. *I'm hoping that all financial and domestic considerations have been gone into ...//* - A. **Yes//** (LL 3.1). Положительные же реакции на интерпретацию событий, на субъективное мнение собеседника часто имеют этикетную составляющую, их гармонизирующая роль в разговоре очень важна, при том, что основное их назначение остается информативным: G.

But I think the ITC has to be something of a compromise/ cos as Edward said/ it is made up of different// - B. Yes// (LL 5.12).

Линия согласия составляет константу [Матвеева 1994: 136] всех анализируемых английских деловых бесед, но ее выражение зависит от степени официальности общения, коммуникативной дистанции и статусно-ролевых отношений коммуникантов. Чем выше степень официальности и больше дистанция между собеседниками, тем чаще при выражении согласия они используют шаблонные средства, например, во вступительных беседах: *A. This is what I should have done at first/ because of course it would have been so much easier// - L. Yes yes// (LL 3.1)* или в консультациях с финансовым аналитиком: *B.You could lock yourself in to a yield of about ten per cent before tax/ from now until the year two thousand// - C. Yes// (LL 9.4).*

Анализ таких дискурсов показывает, что в них коммуниканты выражают согласие открыто, прямолинейно, однозначно и понятно, в отличие от несогласия, которое может быть завуалированным, неопределенным, косвенным, в официальных разговорах особенно. В беседах людей почти незнакомых, как правило, используется *Yes*, которое может быть лаконичной реакцией или поясняться в комментарии: *A. <...> it's not just imagination/ it's character of men and the actions of men// - L. Yes/ I think that's a good reason for wanting to read English// (LL 3.1).* Примечательно, что в нашем материале все абитуриенты высказывают согласие с экспертным мнением экзаменатора, что может показаться излишним: *L. Chaucer was a sort of lone figure in a great mass of ignorance and illiteracy// - A. Yes yes//; L. He was taken away by the fox/ his dreams were true// - A. He was/ Yes yes// (LL 3.1).* Иногда согласие дублируется, что в менее официальных беседах встречается очень редко: *A. I had spent three years between school and university/ just sort of knocking around and I suppose it might bring// - L. Yes/ that's true/ yes it certainly yes// (LL 3.1),* или даже может быть выражено достаточно эмоционально: *L. What was the last book you read for a pleasure? – A. Kafka// - L. Oh yes// (LL 3.1).*

В разговорах, которые происходят не в официальной обстановке, коммуникантов в той или иной степени знакомых лаконичное *Yes* тоже часто используется и, видимо, не воспринимается как излишне категоричное: A. *Well it depends how/ the job is going to be handled/ I mean if/ if Kilmarnock moved in here//* - B. **Yes//** (LL 3.7); F. *Things sometimes/ that it is occasionally worth really taking to pieces several times with everybody there/ because it's the only way you actually...//* - D. **Oh yes//** (LL 5.12); A. *I wouldn't mind if it was a sort of/ it is this/ this sort of co-therapy bit//* - B. **Yes//** (LL 6.8). Чем меньше коммуниканты знакомы, тем больше они используют однозначные и стереотипные средства проявления согласия: A. *It is a difficult place to cut an opening/ because there's not a lot –* B. **Yeah/ that's right//** (LL 3.7).

В беседах относительно хорошо знакомых коммуникантов согласие выражается и нестереотипно, возможен тематический подхват [Матвеева 1994: 135], когда реплика-согласие опускается: F. *Next time we do the Liebeslieder/ can we actually invest in our own set of copies/ which have got the right words under the right parts//* - B. **Should speed things up/ I mean certainly copies would help on this problem//** (LL 5.12); C. *It seems to me/ that if parents are going to have close contact with the staff of the unit/ that/ that's going to inevitably mean that in some way they must talk to the nurses//* - B. **Oh I/ I absolutely/ of course they must talk to the nurses//** (LL 6.8). В иерархически организованных дискурсах линия согласия часто поддерживается руководителями, например дирижером в разговоре с хористами (35 употреблений – 35% от ЭС согласия в этом дискурсе): A. *So you just have to do the homework//* - B. **Right/ there's that//** (LL 5.12).

Таким образом, средства проявления согласия не специализированы для выполнения этикетной функции, она дополняет их основное информативное назначение. Но иногда выражение согласия факультативно, так как оно не диктуется иллокутивным вынуждением в реплике говорящего [Баранов, Крейдлин 1992: 84], тогда этикетная роль становится доминирующей. Речевые средства со значением согласия помогают коммуникантам сохранять позитивную тональность разговора, иногда подчеркивать доброжелательное,

приветливое отношение к собеседнику. Поскольку средств с такими возможностями в деловой беседе и на фоне основной информативной речи не много, английские собеседники ими активно пользуются.

Иногда комфортную эмоциональную атмосферу деловой беседы коммуниканты поддерживают, высказывая одобрение, похвалу собеседнику: A. <...> *but I didn't put in fifteen pounds an hour for an assistant*// - B. **Fine/ okay/ well**// (LL 3.7), хотя, как отмечают П.Браун и С.Левинсон, ожидание одобрения для английских коммуникантов не характерно [Brown, Levinson 1987: 129]. Такие этикетные знаки делают тональность разговора доброжелательной, приветливой и, употребленные в соответствии со статусно-ролевыми отношениями коммуникантов, они помогают сохранить положительный настрой собеседников. Их использование тесно связано с ситуацией оценки одними участниками разговора знаний, действий, результатов работы других. В нашем материале одобрение чаще всего высказывают клиенты, положительно оценивая работу, предложения, мнение архитектора: A. *That up to you/ to/ actually communicate/ that I would communicate that to him* (прорабом – С.Р.)// - B. **Fine**// (LL 3.7). ЭС одобрения особенно важны в разговоре малознакомых коммуникантов, тем более, если их социальные роли асимметричны, например, во вступительном собеседовании: B. *Are you prepared for intellectual grind?* – A. *Yes I am*// - B. **Good/ yes I see**// (LL 3.1). В этой ситуации одобрение высказывают только экзаменаторы.

В анализируемых дискурсах тон одобрения обычно спокойно-доброжелательный, коммуниканты часто используют клише *Good* и *Fine* (20 употреблений – 63% от общего количества одобрений) и намного реже нестереотипные средства: *I think we're/ we're doing things in/ in good order*// (LL 3.7); C. *At some of the family work we were doing in slightly greater privacy/ than rough and tumble of Byron*// - A. *I think that's a good idea*// (LL 6.8); *Well if you're going to do get through it all in each rehearsal/ that's fine/ I mean that couldn't be better*// (LL 5.12). Такое рациональное одобрение иногда высказывается, как нам кажется, без заметного, существенного повода, скорее для поддержания

позитивной атмосферы разговора: A. *I've got a fulltime charwoman as well as*// - L. - **Good**// (LL 3.1); B. *<...> the more the merrier*// (речь идет о высоте потолка – C.P.) - A. **Good**// - C. **Much better than I thought**// (LL 3.7).

А если коммуникант действительно удовлетворен чем-то в речи или действиях собеседника, степень эмоциональности одобрения резко возрастает, причем это отмечается в дискурсах с разной степенью официальности: L. *As you look back in the past/ what great writers of the past do you think/ that are worth studying?* - A. *Well Shakespeare of course*// - L. *And who else?* – A. *Webster*// – B. **Great/ first class**// (LL 3.1); A. *Those are contract documents*// - B. **Super/ I mean I/ I don t think in our previous job we had anything like that**// (LL 3.7). Но такие эмоционально окрашенные ЭС в нашем материале единичны.

Таким образом, для выражения одобрения действиям, предложениям, мнению собеседников и, следовательно, положительного отношения к самому собеседнику, участники английских деловых бесед используют как специализированные, клишированные ЭС, так и нестереотипные средства, причем первые, по нашим данным, намного чаще, чем вторые. И в тех, и в других средствах, по данным нашего материала, преобладает сдержанный эмоциональный тон одобрения, в своем функционировании они близки к ЭС проявления согласия, потому что коммуниканты часто употребляют их, следуя гиперстратегии вежливости. Но когда у говорящих действительно есть повод для одобрения, даже незначительный, они выражают похвалу очень эмоционально, используя оценочные лексемы в превосходной степени, преувеличивая заслуги адресата, однако таких примеров в анализируемых дискурсах не много.

Вопросы для проверки и контроля:

1. В чем необходимость правильного оформления просьб и предложений?
2. Как оформляется просьба в английском языке?
3. Как оформляется предложение в английском языке?

Тема 14. Разрешение. Отказ. Запрещение

Аннотация. Тема содержит информацию по оформлению разрешения, отказа, запрещения..

Ключевые слова: речевой этикет, постулаты речевого общения, этикет, дискурс.

Методические рекомендации к изучению:

- Тема содержит информацию по этикетным формулам выражения разрешения, отказа и запрета на английском языке;
- В качестве самостоятельной работы представлены формулы разрешения на какое-либо действие, клише отказа , а также 2 видеофайла, в которых описываются клише выражения разрешения, отказа и запрета на английском языке;
- Для проверки усвоения материала предлагается составить диалог, в котором будут употреблены формулы выражения разрешения, отказа и запрета на английском языке.

Источники информации:

1. Этикетные рече-поведенческие тактики в переводах русских художественных текстов XX века на английский и татарский языки, Нуриева, Гузель Рашитовна, 2012г.
2. 100 важнейших правил бизнес-этикета, Квитшау, Анке; Таберниг, Христина, 2008г.
3. Деловая этика и деловой этикет, Кузнецов, Игорь Николаевич, 2007г.
4. Современный этикет, Кузнецов, Игорь Николаевич, 2006г.
5. Этикетные модели поведения в британской и русской лингвокультурах, Мосейко, Анна Александровна, 2005г.
6. Этикет народов Востока, Фомина, Наталья Ивановна; Васильев, Леонид Сергеевич, 2011г.

Интернет-ресурсы:

1. <http://abc-english-grammar.com/>
2. www.study.ru

3. www.subscribe.ru

4. http://www.tutoronline.ru/blog/feb_2012/frazy-rechevogo-jetiketa-v-anglijskom-jazyke-chast-1.aspx

5. kmk26.ru/content/files/prepodavatel/ambarzumjn/prezen_etiket.ppt

Глоссарий:

Английский речевой этикет – это совокупность специальных слов и выражений, придающих вежливую форму английской речи, а также правила, согласно которым эти слова и выражения употребляются на практике в различных ситуациях общения

культура речи – владение нормами устного и письменного литературного языка (правилами произношения, ударения, словоупотреблении, грамматики, стилистики), а также умение использовать выразительные средства языка в различных условиях общения в соответствии с целями и содержанием речи

постулаты речевого общения – постулаты качества (сообщение не должно быть ложным или не имеющим под собой должных оснований), количества (сообщение не должно быть ни слишком кратким, ни слишком пространным), отношения (сообщение должно быть релевантным для адресата) и способа (сообщение должно быть ясным, четким, не содержать непонятных для адресата слов и выражений и т.д.)

речевой этикет – принятая в данной культуре совокупность требований к форме, содержанию, порядку, характеру и ситуативной уместности высказываний

формулы речевого этикета – определённые слова, фразы и устойчивые выражения, применяемые для трёх стадий разговора

Краткое содержание: Английский речевой этикет важен не только для самих англичан, но и для всех изучающих английский язык как иностранный. Английский речевой этикет своеобразен и имеет собственные правила и нормы, которые порой существенно расходятся с правилами и нормами, например,

русского речевого этикета. Это приводит к тому, что очень культурный русский человек может показаться невежливым среди англичан, если он, общаясь с ними на английском, не владеет английским речевым этикетом. Английский речевой этикет имеет великое практическое значение и по этой причине заслуживает специального и внимательного изучения и постоянного в нем совершенствования.

Клише (согласие, отказ)

Согласие в ответ на просьбу и разрешение что-либо сделать выражается словом:

Пожалуйста. Certainly. Most certainly. Sure. Of course.

Naturally. Willingly. With pleasure. All right. Right. Here you are.

Дайте мне, Give me that book, will you?/Give me that
пожалуйста, book, please. - Here you are!

эту книгу. --

Пожалуйста.

Подтверждение словом "да" в английском языке может быть выражено по-разному:

Да, пожалуйста. На, возьми. Yes, of course.

(Most) certainly.

Sure.

Стилистически сниженными являются варианты:

Дай... - На. Give me... - Here you are.

Возьми. Here you are.

Дай мне красный Give me the red pencil, will you?/

карандаш. -- На, Will you give me the red pencil,
возьми. please? -- Here you are.

Передайте мне, (Kindly) pass the sugar, please. --

пожалуйста, Here you are.

сахар. --

Возьмите,

пожалуйста.

Хорошо. All right. OK.

Ладно.

Принеси мне Fetch me a glass of water, will
стакан воды, you?/ Fetch me a glass of water,
пожалуйста. -- please. -- Very well./ All right./

Хорошо. Good./ Right.

Согласие сделать что-либо немедленно:

Сейчас. Right away.

Сию минуту.

Сходи, пожалуйста, за I want you to go and buy
продуктами, я тебя some food. -- Very well.

прошу. -- Хорошо,сейчас. On my way out.

Сходи купи хлеба I want you to go and buy
пожалуйста). -- Ладно. some bread. - All right.

Ляля, подойди ко мне! -- Come here, will you? --

Сию минуту. Coming.

Просьбы, подобные двум последним, обычно обращены к члену семьи, что и объясняет их некоторую категоричность, которая смягчается соответствующей интонацией.

Ответом на просьбу может быть в русском языке соответствующий смысловой глагол, в английском – вспомогательный глагол или другая реплика:

Схожу. I will (go there).

Принесу. I will (bring it).

Сделаю. I will (do it).

Сходи, пожалуйста, в Could you do some

магазин. - Ладно, схожу./	shopping for me? -All
Хорошо, схожу./Сейчас	right/Very well/Right
схожу.	away.

Ответами на просьбу с оттенком некоторого нежелания что-либо сделать может быть:

Так и быть.	Very well, then.
Придется.	I'll have to.
Придется	I'll have to go there.
сходить.	
Что же	Can't be helped.
делать.	
Что же	
сделаешь.	
Что	
поделаешь.	
Хочешь не	I must whether I want to or not/like it or
хочешь, а	no.
надо.	It looks as if I must. There's rib other
	way.
Хочешь не	Whether I want to or not, I must do it/I'll
хочешь, а	have to do it. It must be done, whether I
надо	feel like it or not.
сделать.	

Вопросы для проверки и контроля:

1. В чем особенность выражения разрешения в английском языке?
2. В чем особенность выражения отказа в английском языке?
3. В чем особенность выражения запрещения в английском языке?

Тема 15. Этикетные формулы выражения извинения, радости, удивления

Аннотация. Тема содержит информацию по понятию речевого этикета в английском языке, языковых клише, используемых при выражении извинения, радости и удивления.

Ключевые слова: речевой этикет, постулаты речевого общения, этикет, дискурс.

Методические рекомендации к изучению:

- Тема содержит информацию по этикетным формулам выражения радости, извинения, удивления на английском языке;
- В качестве самостоятельной работы представлены 4 видеофайла, в которых описываются способы выражения радости, извинения, удивления на английском языке;
- Для проверки усвоения материала предлагаются 2 задания - написать диалог на английском языке, в котором необходимо выразить удивление и радость и монолог, в котором нужно принести извинения за какой-то поступок.

Источники информации:

1. Этикетные рече-поведенческие тактики в переводах русских художественных текстов XX века на английский и татарский языки, Нуриева, Гузель Рашитовна, 2012г.
2. 100 важнейших правил бизнес-этикета, Квитшау, Анке; Таберниг, Христина, 2008г.
3. Деловая этика и деловой этикет, Кузнецов, Игорь Николаевич, 2007г.
4. Современный этикет, Кузнецов, Игорь Николаевич, 2006г.
5. Этикетные модели поведения в британской и русской лингвокультурах, Мосейко, Анна Александровна, 2005г.
6. Этикет народов Востока, Фомина, Наталья Ивановна; Васильев, Леонид Сергеевич, 2011г.

Интернет-ресурсы:

1. <http://abc-english-grammar.com/>
2. www.study.ru
3. www.subscribe.ru

4.http://www.tutoronline.ru/blog/feb_2012/frazy-rechevogo-jetiketa-v-anglijskom-jazyke-chast-1.aspx

5.kmk26.ru/content/files/prepodavatel/ambarzumjn/prezen_etiket.ppt

Глоссарий:

Дискурс – процесс речевой коммуникации и тип речи

культура речи – владение нормами устного и письменного литературного языка (правилами произношения, ударения, словоупотреблении, грамматики, стилистики), а также умение использован, выразительные средства языка в различных условиях общения в соответствии с целями и содержанием речи

постулаты речевого общения – постулаты качества (сообщение не должно быть ложным или не имеющим под собой должных оснований), количества (сообщение не должно быть ни слишком кратким, ни слишком пространным), отношения (сообщение должно быть релевантным для адресата) и способа (сообщение должно быть ясным, четким, не содержать непонятных для адресата слов и выражений и т.д.)

речевой акт – минимальная единица речевой деятельности, выделяемая и изучаемая в теории речевых актов – учении, являющемся важнейшей составной частью лингвистической прагматики.

речевой этикет – принятая в данной культуре совокупность требований к форме, содержанию, порядку, характеру и ситуативной уместности высказываний

эвфемизм – (от греч. euphemismos – хорошо говорю), то есть нейтральное в эмоциональном отношении слово или выражение, которое представляется говорящему неприличным, грубым или бестактным.

этикетные тактики – речевые нежанровые способы реализации гиперстратегии коммуникативного компромисса в речевом взаимодействии, в содержании коммуникативного баланса и гармонизации общения

Краткое содержание: Искусное владение речевым этикетом есть признак благовоспитанного человека, а благовоспитанность, равно как и другие достоинства личности, высоко ценится в порядочном обществе. Англия и другие англоязычные страны не претерпели тех исторических катастроф, каковые выпали на долю России, поэтому английский речевой этикет имеет давние и очень авторитетные традиции - всякое отклонение от речевого этикета воспринимается как проявление невоспитанности или как преднамеренная грубость.

Обращение молодого человека к пожилому пассажиру, выходящему из автобуса

A: Excuse me, can I help you off, Sir?

B: Oh, thank you. It's very kind of you to offer.

A: Извините, позвольте мне помочь Вам сойти, сэр.

Б: Ох, благодарю Вас. Это очень любезно с Вашей стороны.

Разговор продавца книг с покупателем

Bookseller: Can I help you, madam?

Customer: I want to see some cookbooks, please.

Продавец: Что Вас интересует, мадам?

Покупатель: Я хочу посмотреть книги по кулинарии.

В магазине. Разговор госпожи Браун с продавцом

Mrs Brown: Good morning, Smith. I came to give you a list of things to be delivered.

Smith: Good morning, madam. Let me look through the list to see if we've got everything on sale today.

Возможен еще один вариант ответа продавца: Good morning, madam. Let me check if we have everything.

Госпожа Браун: Доброе утро, Смит. Я пришла передать Вам перечень товаров для доставки на дом.

Смит: Доброе утро, мадам. Позвольте мне взглянуть на Ваш перечень, чтобы убедиться, все ли у нас есть в продаже на сегодня.

Горничная и знатная посетительница

Maid: Good morning, madam.

Visitor: Good morning. Is Mr Perkins at home?

Maid: Yes, madam, he's in. Will you step inside? What name shall I say, madam?

Другие варианты ответа горничной:

Yes, madam, he's in. Will you step inside? Who shall I say you are?

Yes, madam, he's in. Will you step inside? How can I announce you?

Горничная: Доброе утро, мадам.

Посетительница: Доброе утро. Господин Перкинс дома?

Горничная: Да, дома. Вы желаете пройти? Как мне о Вас доложить, мадам?

Ситуация знакомства

A: Mr Roberts, may I introduce to you Mr Thomas Greenfield, a new master.
Mr Greenfield, Mr Roberts, the headmaster of the school.

Mr Roberts: How do you do, Mr Greenfield.

Mr Greenfield: How do you do, Mr Roberts.

A: Господин Робертс, позвольте мне представить Вам господина Томаса Гринфилда, нового мастера. Господин Гринфилд, господин Робертс, главный мастер школы.

Господин Робертс: Здравствуйте, господин Гринфилд.

Господин Гринфилд: Здравствуйте, господин Робертс.

В учреждении

Visitor (to secretary): I'd like to speak to Mr Emerson.

Secretary: Will you give me your card, please (He does so)..

Secretary (to manager): There's a young man to see you, Sir.

Manager: Show him in, Miss Grey.

Посетитель (секретарю): Я хотел бы переговорить с господином Эмерсоном.

Секретарь: Пожалуйста, дайте мне Вашу визитную карточку (он дает) ...

Секретарь (управляющему): Один молодой человек хочет Вас видеть, сэр.

Управляющий: Пригласите его, госпожа Грей.

Раздается звонок. Бетти открывает дверь и видит свою подругу Джейн

Jane: Hello, Betty!

Betty: Oh, hello, Jane! It's lovely to see you! Come in!

Jane: Thank you. I'm glad you're at home. Is your mother in?

Betty: No, mummy's out. She and daddy are at auntie Margaret. But do come in and sit down.

Джейн: Привет, Бетти!

Бетти: О, привет, Джейн! Как я рада тебя видеть! Проходи!

Джейн: Спасибо. Я тоже очень рада, что ты дома. А твоя мама здесь?

Бетти: Нет, мамочки дома нет. Она с папочкой у тетушки Маргарет. Но что же ты стоишь? Проходи, садись.

В банке. Разговор посетительницы с хорошо знакомым клерком

Mrs Brown (to clerk): Good afternoon, Mr Hunn.

Clerk: Good afternoon, Mrs Brown. How are you?

Mrs Brown: Quite well, thank you.

Clerk: What can I do for you today, Mrs Brown?

Mrs Brown: I want to cash this cheque, please.

Госпожа Браун (клерку): Добрый день, господин Ханн.

Клерк: Добрый день, госпожа Браун. Как Вы поживаете?

Госпожа Браун: Довольно сносно. Благодарю Вас.

Клерк: Чем могу быть сегодня полезен для Вас, госпожа Браун?

Госпожа Браун: Я хочу обналичить вот этот чек, будьте любезны.

В учреждении

Secretary: Good morning, sir.

Visitor: Good morning. Is Mr Carter in?

Secretary: Yes, may I ask your name?

Visitor: Mr Black. Here's my card.

Secretary: Won't you sit down. I'll let him know you are here the moment he's free.

Visitor: Thank you.

Секретарь: Доброе утро, сэр.

Посетитель: Доброе утро. Господин Кларк у себя?

Секретарь: Да. Могу я узнать ваше имя?

Посетитель: Господин Блэк. Вот моя визитная карточка.

Секретарь: Не желаете присесть? Я доложу ему о Вас сразу же, как только он освободится.

Посетитель: Благодарю Вас.

Разговор двух прохожих

A: Excuse me. How can I get to the National Gallery? Shall I take this road?

B: Take this road.

A: Is it far from here?

B: Yes, it's quite a distance.

A: How far is it?

B: I should say about ... eight blocks.

A: Can I get there in about ten minutes?

B: It'll take longer than that.

A: Thank you very much.

B: Not at all.

A: Извините. Как мне пройти к Национальной Галерее. По этой дороге идти или по той?

B: Держитесь этой дороги.

A: Далеко отсюда?

B: Да, не близко.

A: Сколько мне еще идти?

B: Я бы сказал ... кварталов восемь.

A: Дойду ли я за десять минут?

B: Пожалуй, идти придется дольше.

А: Большое Вам спасибо.

Б: Не за что.

Вопросы для проверки и контроля:

1. Особенности функционирования формул выражения радости и удивления в английском языке?
2. В чем выражаются функции речевого этикета?
3. Особенности выражения извинения в английском языке?

Тема 16. Разговор по телефону

Аннотация. Тема содержит информацию по знакомству и началу беседы в английском языке.

Ключевые слова: культура речи, речевой этикет, постулаты речевого общения, этикет, дискурс.

Методические рекомендации к изучению:

- Тема содержит информацию по этикету телефонного общения на английском языке;
- В качестве самостоятельной работы представлены формулы английской деловой беседы, а также 4 видеофайла, в которых описываются правила телефонного разговора на английском языке;
- Для проверки усвоения материала предлагаются 2 задания - написать беседу на английском языке по телефону со знакомым и незнакомым человеком.

Источники информации:

1. Этикетные рече-поведенческие тактики в переводах русских художественных текстов XX века на английский и татарский языки, Нуриева, Гузель Рашитовна, 2012г.
2. 100 важнейших правил бизнес-этикета, Квитшау, Анке; Таберниг, Христина, 2008г.
3. Деловая этика и деловой этикет, Кузнецов, Игорь Николаевич, 2007г.
4. Современный этикет, Кузнецов, Игорь Николаевич, 2006г.

5. Этикетные модели поведения в британской и русской лингвокультурах, Мосейко, Анна Александровна, 2005г.

6. Этикет народов Востока, Фомина, Наталья Ивановна; Васильев, Леонид Сергеевич, 2011г.

Интернет-ресурсы:

1. <http://abc-english-grammar.com/>

2. www.study.ru

3. www.subscribe.ru

4. http://www.tutoronline.ru/blog/feb_2012/frazy-rechevogo-jetiketa-v-anglijskom-jazyke-chast-1.aspx

5. kmk26.ru/content/files/prepodavatel/ambarzumjn/prezen_etiket.ppt

Глоссарий:

культура речи – владение нормами устного и письменного литературного языка (правилами произношения, ударения, словоупотреблении, грамматики, стилистики), а также умение использован, выразительные средства языка в различных условиях общения в соответствии с целями и содержанием речи

постулаты речевого общения – постулаты качества (сообщение не должно быть ложным или не имеющим под собой должных оснований), количества (сообщение не должно быть ни слишком кратким, ни слишком пространным), отношения (сообщение должно быть релевантным для адресата) и способа (сообщение должно быть ясным, четким, не содержать непонятных для адресата слов и выражений и т.д.)

речевой акт – минимальная единица речевой деятельности, выделяемая и изучаемая в теории речевых актов – учении, являющемся важнейшей составной частью лингвистической прагматики.

речевой этикет – принятая в данной культуре совокупность требований к форме, содержанию, порядку, характеру и ситуативной уместности высказываний

Краткое содержание: Речевой этикет и этика имеют один корень, и это говорит об их взаимопроницаемости: этикет основан на этических ценностях и отражает правила поведения, определяемые нравственными качествами человека. Суть речевого этикета состоит в следовании христианским заповедям и нравственным ценностям, сформированным в процессе развития европейской и русской культур. Английский речевой этикет важен не только для самих англичан, но и для всех изучающих английский язык как иностранный. Английский речевой этикет своеобразен и имеет собственные правила и нормы, которые порой существенно расходятся с правилами и нормами, например, русского речевого этикета. Речевой этикет придает речи вежливость независимо от ее содержания. С другой стороны, умная и содержательная речь произведет неприятное впечатление на слушателей, если произносящий эту речь грубо нарушит речевой. Поэтому усилия по изучению английского языка окажутся не напрасными, если изучающий английский язык не только научится на нем хорошо изъясняться, но и научится быть вежливым и приятным в общении с теми людьми, язык которых он взялся изучать. Английский речевой этикет имеет великое практическое значение и по этой причине заслуживает специального и внимательного изучения и постоянного в нем совершенствования.

Формулы деловой беседы

Участники английских деловых бесед постоянно используют этикетные средства, передавая информацию о стремлении внести свой вклад в гармонизацию общения и не нарушать коммуникативные права собеседников: в среднем ближайшее синтагматическое окружение ЭС составляет 68% (33.237 словоупотреблений) дискурса (48879 словоупотреблений).

Речевые действия, гармонизирующие деловую беседу, существенно различаются, во-первых, по степени конвенциональности, во-вторых, по степени важности этой роли в иерархии функций речевого средства. Анализ эмпирического материал показал, что коммуниканты неукоснительно следуют трем конвенциям делового общения: выражать свое мнение с некоторой

степенью неуверенности и неопределенности, поддерживать обратную связь с говорящим и проявлять в разговоре согласие. Употребление ЭС, выполняющих эти функции, как показывает наш материал, стало нормой делового общения, и ее нарушение может не лучшим образом повлиять на репутацию человека, привести к коммуникативному конфликту и даже к разрыву отношений собеседников.

С этими тремя этикетными «кариатидами», поддерживающими английское бесконфликтное общение, тесно связаны другие высоко конвенциональные ЭС, прежде всего, те, которые направлены на смягчение возражения, отказа и побуждения к действию. Средства со всеми вышеуказанными функциями в основном являются неспециализированными этикетными единицами с доминирующей этикетной функцией. Кроме того, в деловых беседах широко распространено пояснение, уточнение, обоснование говорящим высказываемого суждения. Эти действия относятся к информативной речи, реализующей основное назначение деловой беседы, а поскольку они ещё и облегчают собеседникам восприятие дискурса, то есть определенным образом тоже гармонизируют общение, мы рассматриваем их как высоко конвенциональные речевые средства, соответствующие назначению РЭ. Однако эти речевые действия не только не специализированы для выражения этикетной информации, но и этикетная функция у них вторичная.

Вопросы для проверки и контроля:

1. Какие клише используются при разговоре по телефону?
2. Отличие телефонной беседы с другом и незнакомым человеком?
3. Общие постулаты ведения телефонных бесед?

Тема 17. Написание личного письма и открытки зарубежному другу

Аннотация. Тема содержит информацию по речевым формулам написания личных писем и открыток на английском языке.

Ключевые слова: речевой этикет, постулаты речевого общения, этикет, дискурс.

Методические рекомендации к изучению:

- Тема содержит информацию по написанию неформальных писем и открыток на английском языке;
- В качестве самостоятельной работы представлены 2 задания, одно – видеофайл, в котором описываются критерии написания писем в английском языке, второе – статья на английском языке об этикете письма;
- Для проверки усвоения материала предлагаются 2 задания - написать неформальное письмо англоязычному другу и подписать открытку на английском языке.

Источники информации:

1. Этикетные рече-поведенческие тактики в переводах русских художественных текстов XX века на английский и татарский языки, Нуриева, Гузель Рашитовна, 2012г.
2. 100 важнейших правил бизнес-этикета, Квитшау, Анке; Таберниг, Христина, 2008г.
3. Деловая этика и деловой этикет, Кузнецов, Игорь Николаевич, 2007г.
4. Современный этикет, Кузнецов, Игорь Николаевич, 2006г.
5. Этикетные модели поведения в британской и русской лингвокультурах, Мосейко, Анна Александровна, 2005г.
6. Этикет народов Востока, Фомина, Наталья Ивановна; Васильев, Леонид Сергеевич, 2011г.

Интернет-ресурсы:

1. <http://abc-english-grammar.com/>
2. www.study.ru
3. www.subscribe.ru
4. http://www.tutoronline.ru/blog/feb_2012/frazy-rechevogo-jetiketa-v-anglijskom-jazyke-chast-1.aspx
5. kmk26.ru/content/files/prepodavatel/ambarzumjn/prezen_etiket.ppt

Глоссарий:

культура речи – владение нормами устного и письменного литературного языка (правилами произношения, ударения, словоупотреблении, грамматики, стилистики), а также умение использован, выразительные средства языка в различных условиях общения в соответствии с целями и содержанием речи

постулаты речевого общения – постулаты качества (сообщение не должно быть ложным или не имеющим под собой должных оснований), количества (сообщение не должно быть ни слишком кратким, ни слишком пространным), отношения (сообщение должно быть релевантным для адресата) и способа (сообщение должно быть ясным, четким, не содержать непонятных для адресата слов и выражений и т.д.)

речевой акт – минимальная единица речевой деятельности, выделяемая и изучаемая в теории речевых актов – учении, являющемся важнейшей составной частью лингвистической прагматики.

речевой этикет – принятая в данной культуре совокупность требований к форме, содержанию, порядку, характеру и ситуативной уместности высказываний

формулы речевого этикета – определённые слова, фразы и устойчивые выражения, применяемые для трёх стадий разговора

Краткое содержание: Речевой этикет придает речи вежливость независимо от ее содержания. С другой стороны, умная и содержательная речь произведет неприятное впечатление на слушателей, если произносящий эту речь грубо нарушит речевой. Английский речевой этикет имеет великое практическое значение и по этой причине заслуживает специального и внимательного изучения и постоянного в нем совершенствования.

Английский этикет – это воплощение строгости и официальности. Именно в этой стране зародилось понятие об «истинном джентльмене». Только джентльмен в третьем поколении может носить почётное звание «истинного». Если, например, Вы сами обладаете безупречными манерами, у Вас отличное

образование, но Ваш дедушка пренебрегал правилами хорошего тона, то, увы, в Англии Вас ни за что не признают «истинным джентльменом».

Однако этикет Англии не приемлет употребление слова «джентльмен» для оценки уровня воспитанности человека. Вы проявите крайнее невежество, если будете пользоваться понятиями «джентльмен» / «не джентльмен», «леди» / «не леди», характеризуя людей в Англии. Хотя, к примеру, во Франции употребление этих понятий в речи является нормой.

Иностранцы, приехавшие с визитом в Англию, часто бывают просто ошеломлены безупречной культурой жителей Туманного Альбиона. Английский этикет заключается в постоянном проявлении таких качеств, как вежливость, корректность, невозмутимость, предупредительность и терпимость.

Воспитанные англичане никогда по собственной воле не пойдут на конфликт и попытаются избежать его даже в том случае, когда его настойчиво навязывают. Кроме того, английский этикет призывает отказаться от резкого тона в общении, а также слишком активного проявления эмоций во время разговора.

Если всё же англичанина удаётся втянуть в спор, то он всё равно будет вести себя очень сдержанно и корректно: ни за что не перейдёт на личности, будет спокойно излагать свои доводы и бесстрастно оценивать аргументы, выдвинутые оппонентом. Согласно английскому этикету, даже лёгкое повышение тона разговора расценивается как провоцирование скандала. Единственный случай, когда повышение голоса во время разговора является допустимым, это ситуация вопиющего нарушения оппонентом принятых в обществе норм поведения.

Итак, излишняя эмоциональность считается нарушением этикета в Англии, а вот лесть – вполне уместное явление в культуре Туманного Альбиона. Не удивляйтесь, если в этой стране Вас, по поводу и без, будут осыпать комплиментами – просто этого опять же требует английский этикет.

Но если проявление излишнего восхищения в отношении собеседника на Туманном Альбионе расценивается как должное, то такие явления, как

самолюбование и хвастливость, культура Англии не приемлет. Воспитанные британцы никогда не позволят себе чваниться собственными заслугами или как-то по-другому проявлять своё тщеславие и самодовольство. Английский этикет воспитывает в подданных Соединённого Королевства такие черты как скромность и сдержанность. Настоящие джентльмены и леди скорее принизят свои достоинства, чем похвалятся ими.

Однако скромность в англичанах умудряется уживаться с сильно развитым чувством собственного достоинства. Следуя нормам этикета и опираясь на заповеди культуры Англии, жители этой страны никогда не пожалуются на собственное несчастье, не будут искать сочувствия в случае неудачи или умолять о помощи в сложной ситуации. Людей, теряющих чувство собственного достоинства, в этой стране не любят и не проявляют к ним сочувствия.

Англичане – истинные патриоты. Они очень щепетильно относятся к семейным и государственным традициям. Уклад жизни играет важную роль в культуре Англии. Британцы всегда отрицательно реагируют на негативные замечания в адрес своей страны или своего образа жизни. Конечно, они не выскажут Вам своего недовольства в лицо, но в душе затаят обиду.

Англичане ответственно подходят ко всем жизненным событиям. Даже приобретение автомобиля в этой стране превращается чуть ли не в церемонию. Машина для англичанина – это показатель престижа, выбирается она долго и очень тщательно. Согласно этикету, личный автомобиль англичанина должен соответствовать его социальному статусу и профессиональным занятиям.

Ну и, конечно же, англичане, как настоящие патриоты, высоко ценят свой дом и семью. Культурные люди в этой стране не выпячивают свою личную жизнь напоказ, не выносят сор из избы в случае семейных скандалов, не делятся впечатлениями о родных и близких даже с друзьями. В общественной культуре Англии прочно установился принцип «Мой дом – моя крепость».

Ещё жители Альбиона ценят время, а потому неотступно следуют строгому распорядку. Английский этикет не позволяет опаздывать даже к обеденному столу в собственном доме.

Этикет за столом в Англии соблюдается безупречно. Даже находясь дома, человек должен пользоваться именно теми столовыми приборами, которые предназначены для каждого конкретного блюда. Общение за столом должно быть непременно всеобщим: английский этикет запрещает шушукаться с соседом.

Если Вы обедаете в общественном заведении в Англии, не вздумайте передавать чаевые в руки официанту – это верх неприличия. Оставьте их под краем салфетки.

Англичане, несмотря на стремление ограничить доступ к своей личной жизни, славятся гостеприимностью. Если Вы задумали совершить поездку в Англию, можете быть уверены в том, что Вас там радушно примут, подскажут, где лучше поселиться и какие достопримечательности обязательно надо увидеть.

Однако приобрести новое знакомство в этой стране очень непросто. Английский этикет не предполагает знакомства без посредника, так что, если Вы не наладите связи с местными жителями ещё до поездки в Англию, вряд ли Вам удастся сделать это потом. Просто некому будет Вас представить. В Англии даже соседи могут десятилетиями каждый день встречаться во дворе или на лестнице и не здороваться, если их никто не познакомил друг с другом.

Английская культура поведения не предполагает постоянных рукопожатий: они уместны только при знакомстве. Кроме того, английский этикет запрещает целовать руку женщины и делать ей комплименты в присутствии посторонних лиц.

В Англии любят шутить, поэтому на юмор в этой стране не обижаются. Помните об этом во время поездки в Англию. Если отрицательно отреагируете на розыгрыш, Вас сочтут невоспитанным и злым человеком.

Вопросы для проверки и контроля:

1. Какие клише используются при написании личных писем?
2. В чем отличие формального письма от неформального?
3. Какие клише используются при написании открыток?
4. В чем заключается особенность написания открыток на английском языке?

Тема 18. Английский речевой этикет в действии

Аннотация. Тема содержит информацию по функционированию речевого этикета в речи.

Ключевые слова: речевой этикет, постулаты речевого общения, этикет, дискурс.

Методические рекомендации к изучению:

- Тема содержит информацию по использованию речевых клише в речи;
- В качестве самостоятельной работы представлена ссылка на видеофайл и файл с примерами диалогов с этикетными речевыми формулами;
- Для проверки усвоения материала предлагается зачетная работа.

Источники информации:

1. Этикетные рече-поведенческие тактики в переводах русских художественных текстов XX века на английский и татарский языки, Нуриева, Гузель Рашитовна, 2012г.
2. 100 важнейших правил бизнес-этикета, Квитшау, Анке; Таберниг, Христина, 2008г.
3. Деловая этика и деловой этикет, Кузнецов, Игорь Николаевич, 2007г.
4. Современный этикет, Кузнецов, Игорь Николаевич, 2006г.
5. Этикетные модели поведения в британской и русской лингвокультурах, Мосейко, Анна Александровна, 2005г.
6. Этикет народов Востока, Фомина, Наталья Ивановна; Васильев, Леонид Сергеевич, 2011г.

Интернет-ресурсы:

1. <http://abc-english-grammar.com/>
2. www.study.ru

3. www.subscribe.ru

4. http://www.tutoronline.ru/blog/feb_2012/frazy-rechevogo-jetiketa-v-anglijskom-jazyke-chast-1.aspx

5. kmk26.ru/content/files/prepodavatel/ambarzumjn/prezen_etiket.ppt

Глоссарий:

Английский речевой этикет – это совокупность специальных слов и выражений, придающих вежливую форму английской речи, а также правила, согласно которым эти слова и выражения употребляются на практике в различных ситуациях общения

Дискурс – процесс речевой коммуникации и тип речи

постулаты речевого общения – постулаты качества (сообщение не должно быть ложным или не имеющим под собой должных оснований), количества (сообщение не должно быть ни слишком кратким, ни слишком пространным), отношения (сообщение должно быть релевантным для адресата) и способа (сообщение должно быть ясным, четким, не содержать непонятных для адресата слов и выражений и т.д.)

речевой акт – минимальная единица речевой деятельности, выделяемая и изучаемая в теории речевых актов – учении, являющемся важнейшей составной частью лингвистической прагматики.

речевой этикет – принятая в данной культуре совокупность требований к форме, содержанию, порядку, характеру и ситуативной уместности высказываний

Краткое содержание: Речевой этикет придает речи вежливость независимо от ее содержания. С другой стороны, умная и содержательная речь произведет неприятное впечатление на слушателей, если произносящий эту речь грубо нарушит речевой. Английский речевой этикет важен не только для самих англичан, но и для всех изучающих английский язык как иностранный. Английский речевой этикет своеобразен и имеет собственные правила и нормы,

которые порой существенно расходятся с правилами и нормами, например, русского речевого этикета.

Особенности употребления личного местоимения “you”

В русском языке для обращения к одному человеку употребляются личные местоимения “Вы” и “ты”. В современном английском языке нет особого местоимения, соответствующего русскому “ты”. Значения русских местоимений “Вы” и “ты” совмещены в личном местоимении “you”. В случае, когда обращаются к одному человеку, английское “you” воспринимается как “Вы”, когда обращенная к человеку речь соответствует официальному или нейтральному уровню вежливости, и воспринимается как “ты”, если обращенная к человеку речь соответствует фамильярному уровню.

В старину в английском языке, наряду с “you”, употреблялось местоимение “thou” (ты). Например, в 17 веке, в предисловиях к книгам, авторы употребляли “thou” в качестве формы обращения к читателю. В современном английском языке местоимение “thou” считается устаревшим.

Вопросы для проверки и контроля:

1. В чем особенность функционирования речевого этикета?
2. Особенность функционирования речевого этикета в англоязычных странах?

Итоговый контроль

Итоговый контроль имеет форму теста по пройденным темам.

Примерные вопросы к зачету:

1. Что такое речевой этикет? (по определению Н.И.Формановской)
2. Постулаты речевого общения.
3. Речевой этикет в узком и широком смысле.
4. Элементы речевого этикета на разных языковых уровнях.
5. Речевая практика и норма в речевом этикете.
6. Коммуникативные функции речевого этикета.
7. Речевой этикет и речевая ситуация.

8. Речевой этикет и социальный статус участников коммуникации.
9. Речевой этикет и проблемы стилистики.
10. Интонационное оформление этикетных высказываний.
11. Использование паралингвистических знаков.
12. Речевой этикет в исторической перспективе.
13. Особенности английского речевого этикета.